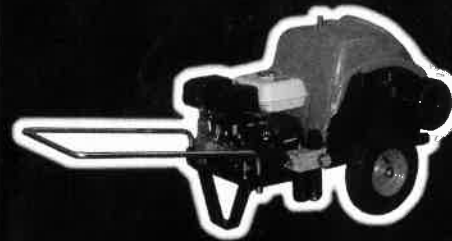




FALCON 450

FALCON 450 - 520

Motocompressori
Motorcompressors
Motorkompressoren
Motocompresseurs
Motocompresores



FALCON 520



FALCON 520 Diesel

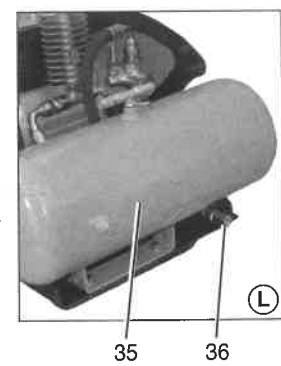
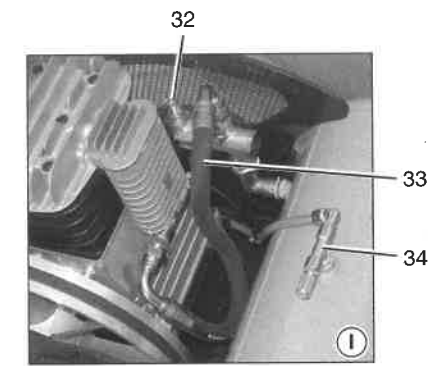
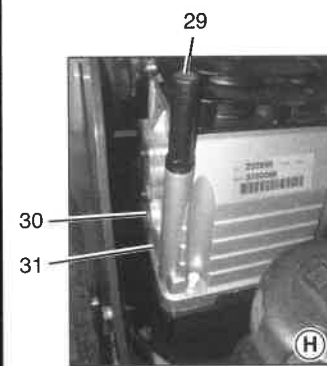
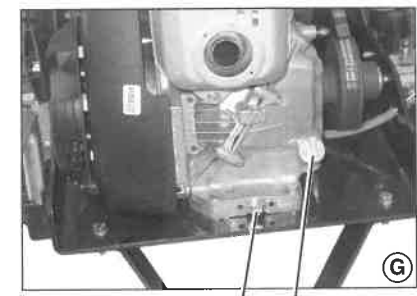
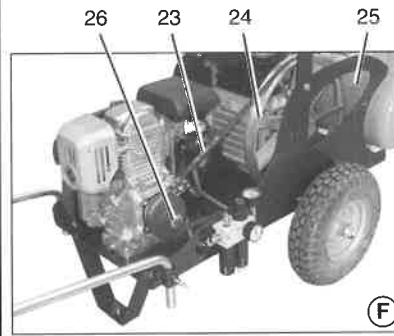
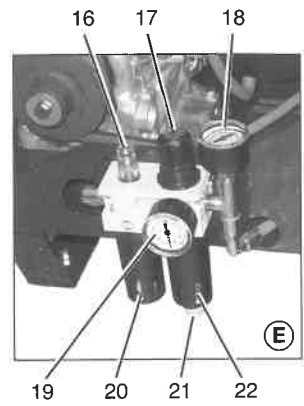
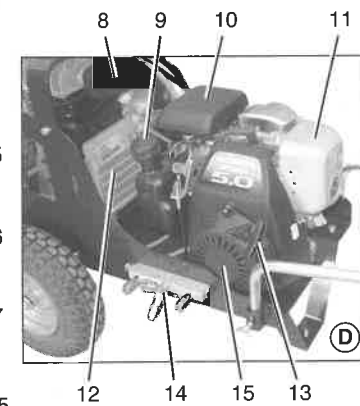
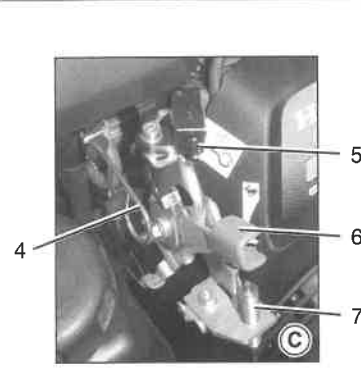
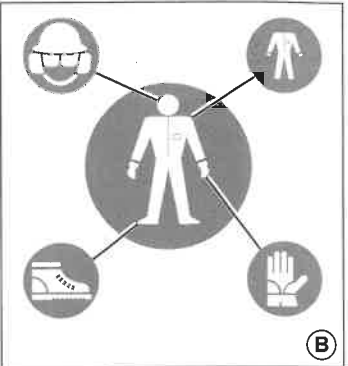
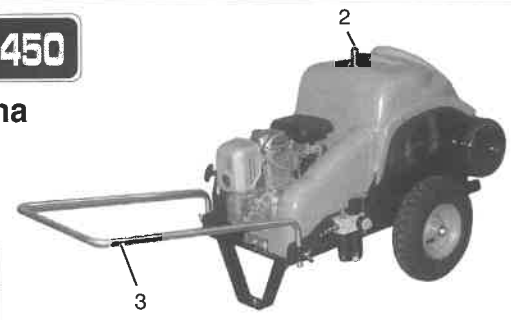
MANUALE USO E MANUTENZIONE
USE AND MAINTENANCE MANUAL
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANWEISUNG
LIVRET D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

FALCON 450

Benzina

1

| | | |
|---|------------|----|
| | CAMPAGNOLA | CE |
| Via Lario n. 21/23 Zola Predosa (BO) Italy | | |
| TIPO | | |
| MOD. | | |
| COD. | | |
| N°/MATR. | | |
| ANNO | | kg |



Note per
manutenzioni
periodiche

Notes for
scheduled
maintenance

Hinweise für die
periodische
Wartung

Remarques pour
entretien
périodiques

Notas para
mantenimientos
periódicos

Italiano.....2

English16

Deutsch.....30

Français.....44

Español.....58

Gentile cliente,
La ringraziamo vivamente per aver scelto uno dei nostri prodotti.

La capacità di interpretare il mercato con risposte specifiche e dinamiche di insieme, unitamente alla garanzia di una vasta conoscenza di settore, hanno fatto della CAMPAGNOLA S.r.l. il leader mondiale per progettazione, costruzione e realizzazione di attrezzature pneumatiche per la potatura e la raccolta.

Con il 60% di produzione destinata all'estero ed una efficace rete di vendita ed assistenza che si avvale di personale altamente qualificato, viene offerta una vasta gamma di prodotti:

- forbici pneumatiche per la potatura (anche su prolunga);
- attrezzature pneumatiche e a motore per la raccolta delle olive e del caffè e per il diradamento della frutta;
- tosasiepi, decespugliatori e seghe a catena pneumatiche;
- compressori per applicazione ai tre punti del trattore e motocompresori carrellati;
- impianti oleari.

Le ragioni di una scelta si possono riassumere per:

- maneggevolezza e praticità dei prodotti;
- versatilità d'impiego;
- qualità dei materiali costruttivi;
- affidabilità;
- ingegneria progettuale.

Questo manuale è da considerarsi parte integrante della fornitura del prodotto; qualora risultasse rovinato o illeggibile in qualsiasi parte occorre richiederne immediatamente una copia alla ditta CAMPAGNOLA S.r.l.

Il costruttore declina ogni responsabilità per uso improprio del prodotto, per danni causati in seguito ad operazioni non contemplate in questo manuale o irragionevoli.

La macchina deve essere utilizzata solo per soddisfare le esigenze per cui è stata espressamente concepita; ogni altro uso è ritenuto pericoloso.

Ogni intervento che modifichi la struttura della macchina deve essere autorizzato espressamente solo dall'ufficio tecnico del costruttore.

Utilizzare solo ed esclusivamente ricambi originali; il costruttore non si ritiene responsabile per i danni causati in seguito all'utilizzo di ricambi non originali.

Tutti i diritti di riproduzione del presente manuale sono riservati al costruttore. Il presente manuale non può essere ceduto in visione a terzi senza autorizzazione scritta del costruttore.

Il costruttore si riserva il diritto di modificare il progetto e di apportare migliorie al prodotto senza comunicarlo ai clienti già in possesso di modelli similari.

Il costruttore si ritiene responsabile solo per le descrizioni in lingua italiana; in caso di difficoltà di comprensione, contattare l'ufficio commerciale per chiarimenti.

5 - MANTENIMIENTO

5.2.7 Tabla de los aceites para compresor

| AGIP | IP | Api | MOBIL | BP |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
| Dicrea 100 | Calatia 100 | Cm-8x | Rarus 427 | Energol CS100 |
| FINA | CASTROL | SHELL | ESSO | TOTAL |
| Eolan AC 100 | Aircol PD100 | Corema oil H100 | Exxc olub H100 | Cortusa 100 |

Los aceites indicados (ISO 100) se utilizan con temperaturas ambientales entre +5 y +25 °C.

Para temperaturas inferiores a +5 °C utilizar aceites con gradación ISO 68.

Para temperaturas superiores a +25 °C utilizar aceites con gradación ISO 150.

5.3 Tabla de mantenimiento periódico



¡ATENCIÓN!

Por lo que atañe al mantenimiento periódico del motor, consultar el específico manual adjunto.

| Mantenimiento | Después de las primeras 50 horas de trabajo | Cada día | Cada semana | Cada mes | Al final de cada temporada |
|--|---|----------|-------------|----------|----------------------------|
| Sustituir el aceite del compresor | X | | | | |
| Ajustar los tornillos de fijación del cabezal | X | | | | |
| Controlar el ajuste de todos los tornillos | X | | | | |
| Verificar el nivel del aceite en el lubricador | | X | | | |
| Verificar el nivel de condensación en el vaso del filtro | | X | | | |
| Descargar la condensación del depósito | | X | | | |
| Verificar el nivel del aceite del compresor | | | X | | |
| Limpiar el cartucho del filtro de aspiración | | | X | | |
| Poner en marcha el motor 2 minutos apróx. | | | | X | |
| Sustituir el aceite del compresor | | | | | X |
| Sustituir el cartucho del filtro de aspiración | | | | | X |
| Sustituir el filtro silenciador de la válvula piloto | | | | | X |
| Verificar la tensión de las correas | | | | | X |
| Limpiar todas las partes externas del compresor | | | | | X |
| Vaciar el depósito de la gasolina y consumir el carburante en el carburador. | | | | | X |

6 - DEMOLICION Y ELIMINACION DE LOS COMPONENTES

6.1 General

Al final de su vida operativa el motocompresor tiene que ser demolido. Sus parte se eliminarán de manera selectiva.

- Vaciar el depósito del aire comprimido.
- Vaciar el aceite del compresor.
- Vaciar el contenedor del aceite de lubricación del aire.
- Dividir las partes según el material (metal, plástico, aceite, etc.) y eliminarlas según las Leyes vigentes en el País donde se encuentra la máquina.



¡IMPORTANTE!

Está tajantemente prohibido introducir aceites o solventes en alcantarillados o en el terreno.

5.2 Mantenimiento extraordinario



¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas. El cabezal y el tubo de escape (11) del motor (15), el cabezal (12), la manguera de cobre (33) y la válvula piloto (32) del motor alcanzan temperaturas muy altas.



Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser efectuadas por mecánicos especializados.



NOTA

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- Utilizar el selector (5) (sólo gasolina), o bien desplazar hacia la izquierda la palanca interruptor (38) (sólo diesel), parando el motor.
- Cerrar el grifo (37) del depósito carburante (sólo gasolina).
- Abrir la válvula (36) y descargar todo el aire del depósito.

5.2.1 Tensionamiento de la correa de transmisión



NOTA

Para las operaciones de tensado dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.2 Sustitución del aceite del compresor



NOTA

Efectuar esta operación con el motor caliente, después de un periodo de funcionamiento del compresor.

- Sacar el cabezal del compresor de su base.
- Quitar el tapón (29).
- Desenroscar el tapón del aceite (31) y dejar que salga el aceite.
- Cerrar el tapón del aceite.
- Utilizar el tipo de aceite indicado en la tabla quitando el tapón (29) hasta llegar al nivel máx. indicado en el visor (30).
- Volver a montar el cabezal del compresor.

5.2.3 Sustitución de las correas de transmisión



NOTA

Para las operaciones de sustitución de la correa dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.4 Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto (32)

- Desenroscar el filtro y sustituirlo.

5.2.5 Mantenimiento de la válvula piloto (32)

- Dirigirse a un Centro Asistencia autorizado por la empresa CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.6 Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes

- Desenroscar el enchufe, poner TEFLON encima de la rosca y volverlo a rosca. En caso de que esta solución no sea suficiente, sustituir el enchufe.

SOMMARIO

| | Pagina |
|---|--------|
| 1 INTRODUZIONE | |
| 1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione | 4 |
| 1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti | 4 |
| 1.3 Dichiarazione di conformità | 4 |
| 1.4 Ricevimento del prodotto | 4 |
| 1.5 Garanzia | 5 |
| 2 AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE | |
| 2.1 Avvertenze | 5 |
| 2.1.1 Risultati delle prove di legge | 5 |
| 2.1.2 Avvertenze generali | 6 |
| 2.2 Sollevamento | 6 |
| 2.3 Installazione | 6 |
| 2.4 Uso | 6 |
| 2.5 Manutenzione | 7 |
| 3 SPECIFICHE TECNICHE | |
| 3.1 Identificazione del prodotto | 7 |
| 3.2 Descrizione del prodotto | 7 |
| 3.3 Parti a corredo | 7 |
| 3.4 Uso previsto | 8 |
| 3.5 Dati tecnici | 8 |
| 3.6 Apparatı di sicurezza | 8 |
| 3.7 Simboli di avvertenza | 8 |
| 3.8 Composizione del motocompressore | 9 |
| 4 USO DEL MOTOCOMPRESSORE | |
| 4.1 Apparatı di comando | 10 |
| 4.2 Connessioni attrezzi | 10 |
| 4.3 Rodaggio motocompressore | 10 |
| 4.4 Avviamento | 10 |
| 4.5 Avanzamento <i>1 AGGIUNGERE NOTA A MOTORE SPENTO</i> | 11 |
| 4.5.1 Avanzamento motocompressore | 11 |
| 4.6 Spegnimento | 11 |
| 4.7 Regolazioni | 11 |
| 4.8 Inconvenienti, cause, rimedi. | 12 |
| 5 MANUTENZIONE | |
| 5.1 Manutenzione ordinaria | 13 |
| 5.1.1 Controllo livello olio | 13 |
| 5.1.2 Scarico condensa dal serbatoio aria | 13 |
| 5.1.3 Smontaggio / pulizia cartucce filtri d'aspirazione | 13 |
| 5.1.4 Controllo livello olio lubrificatore aria | 13 |
| 5.1.5 Aggiunta olio di lubrificazione aria | 13 |
| 5.1.6 Scarico condensa dalla tazza filtro | 13 |
| 5.2 Manutenzione straordinaria | 14 |
| 5.2.1 Tensionamento cinghia di trasmissione | 14 |
| 5.2.2 Sostituzione olio del compressore | 14 |
| 5.2.3 Sostituzione cinghia di trasmissione | 14 |
| 5.2.4 Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota | 14 |
| 5.2.5 Manutenzione valvola pilota | 14 |
| 5.2.6 Riparazione perdite aria nei raccordi | 14 |
| 5.2.7 Tabella oli per compressore e motore | 15 |
| 5.3 Tabella manutenzione periodica | 15 |
| 6 DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI | |
| 6.1 Generalità | 15 |

1 - INTRODUZIONE

1.1 Funzioni e utilizzo del manuale di uso e manutenzione

Per salvaguardare l'incolumità dell'operatore ed evitare possibili danneggiamenti, prima di compiere qualsiasi operazione sul motocompressore è indispensabile aver preso conoscenza di tutto il manuale uso e manutenzione.

Le presenti istruzioni hanno la funzione di descrivere il funzionamento del prodotto ed il suo utilizzo sicuro, economico e conforme alle normative. L'osservanza delle istruzioni contribuisce ad evitare pericoli, a ridurre i costi di riparazione e di fermata e ad aumentare la durata del prodotto.

Il presente manuale deve essere integro e leggibile in ogni sua parte; ogni operatore addetto all'uso del prodotto, o responsabile della manutenzione, deve conoscerne la collocazione e deve avere la possibilità di consultarlo in ogni momento.

1.2 Simbologia e qualifica degli operatori addetti

Tutte le interazioni uomo-macchina descritte all'interno del manuale debbono essere eseguite dal personale definito secondo le istruzioni del costruttore. Ogni operazione descritta sarà accompagnata dal pittogramma relativo all'operatore ritenuto più idoneo alle mansioni da svolgere. A seguito forniamo le indicazioni necessarie alla identificazione delle varie figure professionali.



Operatore

Persona o persone addette all'installazione, al funzionamento, alla regolazione, alla manutenzione, alla pulizia, alla riparazione o al trasporto della macchina.



Manutentori meccanici

Personale con competenze specifiche meccaniche in grado di svolgere gli interventi di installazione, manutenzione straordinaria e/o riparazione indicati sul presente manuale.

OFFICINA AUTORIZZATA

E' l'officina indicata dai nostri rivenditori, autorizzata ad eseguire operazioni di riparazione sulle macchine CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENZIONE!

Avvertenza precauzionale da seguire per garantire la sicurezza dell'operatore e delle persone presenti nell'area di lavoro.



IMPORTANTE!

Nota da seguire per evitare danni o malfunzionamenti al motocompressore o per operare nel rispetto delle normative vigenti.



ATTENZIONE!

Avvertenza per parti aventi superfici calde; per intervenire munirsi di guanti resistenti ad alte temperature (vedi istruzioni relative ai motori).

1.3 Dichiarazione di conformità

Ogni motocompressore destinato a paesi compresi nell'ambito dell'Unione Europea (UE) è fornito con caratteristiche adeguate a quanto richiesto dalla direttiva macchine 98/37/CE. La relativa dichiarazione di conformità del costruttore è allegata al manuale di Uso e manutenzione.

1.4 Ricevimento del prodotto

Al ricevimento del prodotto è necessario verificare che:

- durante il trasporto esso non abbia riportato danni;
- la fornitura corrisponda a quanto ordinato e comprenda le eventuali parti a corredo (vedi "Descrizione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

In caso di problemi, contattare il servizio assistenza tecnica del costruttore, fornendo gli estremi del prodotto riportati sulla targhetta di identificazione (vedi "Identificazione del prodotto" - cap. "Specifiche tecniche").

5 - MANTENIMENTO

5.1 Mantenimento ordinario



¡ATENCIÓN!

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento se deben utilizar guantes resistentes a altas temperaturas. El cabezal y el tubo de escape (11) del motor (15), el cabezal (12), la manguera de cobre (33) y la válvula piloto (32) del motor alcanzan temperaturas muy altas.



Las operaciones de mantenimiento ordinario deben ser efectuadas por operarios.



NOTA

Para efectuar cualquier operación de mantenimiento en el motor consultar el manual específico anexo.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- a) Posicionar el selector (5) en la posición OFF (**sólo gasolina**), o bien desplazar la palanca interruptor (38) hacia la izquierda (**sólo diesel**) parando el motor.
- b) Cerrar el grifo (37) del depósito del carburante (**sólo gasolina**).
- c) Abrir la válvula (36) y descargar todo el aire del depósito.

5.1.1 Control del nivel de aceite

- a) Comprobar el nivel del aceite del compresor por medio del visor (30).

5.1.2 Descarga de la condensación del depósito de aire

- a) Abrir la válvula de escape (36) colocada en la parte inferior del depósito y dejar que salga la condensación.
- b) Cerrar en cuanto inicie a salir el aire.

5.1.3 Desmontaje / Limpieza del cartucho del filtro de aspiración (8-10)

- a) Desmontar la tapa para alcanzar el elemento filtrante.
- b) Soplar el elemento filtrante con aire comprimido.
- c) Volver a montar la tapa y bloquear el tornillo.

5.1.4 Control del nivel del aceite lubricador del aire (20)

- a) Observar el nivel por la ranura practicada en la taza.

5.1.5 Llenado del aceite de lubricación del aire (20)

- a) Poner a cero la presión de salida girando completamente el pomo (17) de regulación hacia el sentido contrario de las manecillas del reloj.
- b) Desenroscar el tapón sobre el lubricador (16) y llenar con el aceite anticondensación CAMPAGNOLA S.r.l., o bien con ACEITE SAE 10, utilizando el recipiente adecuado suministrado.
- c) Volver a regular la presión de trabajo al valor deseado.
- d) Limpiar las eventuales pérdidas de aceite.



¡IMPORTANTE!

No utilizar aceite hidráulico o bien para instalaciones de frenado porque podría causar daños irreparables en los equipos.

5.1.6 Descarga de la condensación del vaso del filtro (22)

- a) Abrir la válvula (21) colocada debajo del vaso.
- b) Dejar que salga la condensación.
- c) Cerrar en cuanto inicie a salir el aire.



¡IMPORTANTE!

El paso de condensación o la falta de aceite en los equipos neumáticos provocan daños en los mismos.

4.8 Inconvenientes, causas, soluciones

**¡ATENCIÓN!**

Todas las operaciones deben ser efectuadas por mecánicos especializados.

| INCONVENIENTE | CAUSA | SOLUCIONE |
|---|--|---|
| Pérdida de presión en el depósito al estar la máquina y las herramientas paradas. | Pérdida de aire por las conexiones | Controlar todos los enchufes utilizando agua con jabón; la pérdida se detectará por medio de las burbujas de aire (pár. 5.2.6). |
| Calentamiento excesivo del compresor. | Ventilación insuficiente por obstrucción de las rejillas encima de la protección o por suciedad entre las aletas del cabezal. | Controlar las rejillas o soplar con aire comprimido entre las aletas del cabezal. |
| La presión supera los 11,5 bar y la válvula de seguridad hace salir el aire. | Válvula piloto averiada o regulada incorrectamente | Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado. |
| La válvula piloto hace chispas. | Válvula piloto averiada o regulada incorrectamente | Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado. |
| El compresor no carga y la presión en el depósito permanece baja. | <ul style="list-style-type: none"> La correa patina Pérdida de aire por la junta del cabezal o rotura de las válvulas. | <ul style="list-style-type: none"> Restablecer la tensión de la correa o sustituirla (pár. 5.2.1). Llevar la máquina a un centro asistencia autorizado. |
| Los equipos no funcionan perfectamente (disminuyen su velocidad). | El equipo no ha sido lubricado. | Controlar el nivel del aceite y la dosificación del grupo lubricador aire (pár. 5.1.5). |
| Los equipos no funcionan. | Presión del aire no regulada correctamente. | Controlar la presión y regularla tal como se indica en el manual del equipo (pár. 4.7). |
| Sale mucha condensación del equipo. | Depósito del aire lleno de condensación. | Descargar la condensación del depósito por medio de la válvula de escape (36), (pár. 5.1.2). |
| El motor no arranca. | <ul style="list-style-type: none"> Grifo gasolina cerrado. Depósito del aire con presión. Nivel insuficiente del aceite en el motor. Carburador sucio. Gasolina vieja . | <ul style="list-style-type: none"> Abrir el grifo (37). Hacer salir el aire (36). Llenar de aceite hasta el nivel. Llevar la máquina a un centro autorizado. Sustituir la gasolina por otra nueva. |

1.5 Garanzia

- I prodotti CAMPAGNOLA S.r.l. vengono garantiti per 1 o 2 anni dall'acquisto a seconda dell'articolo scelto, risultante dalla data di fattura o da altro documento avente valore legale. Unica eccezione è costituita dai motori a scoppio, per i quali è valida la garanzia originale fornita dal costruttore.
- La garanzia è valida se l'installazione della macchina e/o attrezzatura e il successivo impiego avvengono in ottemperanza alle istruzioni contenute nel manuale uso e manutenzione o a indicazioni scritte fornite dall'assistenza tecnica autorizzata.
- Parti deteriorate o difettose all'origine verranno riparate o sostituite gratuitamente.
- La mano d'opera è esclusa dalla presente garanzia.
- Sono escluse dalla garanzia tutte le parti soggette ad usura (cinghie, filtri, lame, guarnizioni ...) e le spese di trasporto.
- Sono esclusi dalla garanzia eventuali costi di intervento dei nostri tecnici (sopralluoghi, smontaggi e rimontaggi) per anomalie di funzionamento.
- L'assistenza tecnica valuterà caso per caso, a proprio insindacabile giudizio, quali interventi possano essere eseguiti in garanzia.
- La garanzia esclude qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti a persone e/o a cose, causati da uso o manutenzione inadeguati del compressore e/o delle attrezzature, ed è limitata ai soli difetti di fabbricazione.
- La garanzia decade in caso di manomissione e/o modifiche (anche lievi) e di impiego di ricambi non originali.
- È esclusa in ogni caso la sostituzione del compressore e/o dell'attrezzatura.

**ATTENZIONE!**

All'atto della richiesta di riparazione in garanzia, in accordo con le disposizioni sopra citate, il prodotto da riparare (compressore e/o attrezzatura) deve essere sempre accompagnato dal certificato di garanzia correttamente compilato, con allegata rispettiva prova d'acquisto (fattura o altro documento avente valore legale).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.1 Avvertenze

**ATTENZIONE!**

Il costruttore declina ogni responsabilità derivante dall'inadempienza di quanto segue.

2.1.1 Risultati delle prove di legge

**ATTENZIONE!**

Rischi dovuti all'esposizione dell'operatore alla rumorosità e/o vibrazioni della macchina o dell'attrezzo.

1) **LIVELLO SONORO**

Livello di potenza sonora ammessa
Secondo direttiva 2000/14/CE

$$L_{wA} \leq 99 \text{ dBA}$$

Livello Potenza sonora misurato: $L_{wA} = 100 \text{ dBA}$
Livello Potenza sonora garantito: $L_{wA} 101 \text{ dBA}$

Essendo il livello di $L_{wA} > 99 \text{ dBA}$ dovranno essere rispettate le seguenti prescrizioni:

- Obbligo di informazione con addestramento specifico.
- Obbligo della fornitura dei dispositivi di protezione acustica e vigilanza sull'effettivo utilizzo.

2.1.2 Avvertenze generali



ATTENZIONE!

- Indossare un equipaggiamento di protezione idoneo alle operazioni da effettuare. Gli indumenti devono essere attillati al corpo. Evitare di portare cravatte, collane, cinture o capelli lunghi non raccolti che potrebbero impigliarsi o infilarli tra gli organi in movimento. Indossare un casco, le scarpe di sicurezza e i guanti.
- Una persona sotto l'effetto dell'alcool o che assuma farmaci che riducono la prontezza di riflessi o droghe non è autorizzata a movimentare o comandare il motocompressore, né ad eseguire su esso operazioni di manutenzione o riparazione.
- Affidare o prestare la macchina solo a persone che conoscono le istruzioni per l'uso o addestrate da persone autorizzate.
- Tenere lontano dal motocompressore bambini ed animali.
- E' vietato manomettere la valvola pilota, la valvola di sicurezza ed il serbatoio dell'aria.
- L'utente è responsabile di pericoli o incidenti nei confronti di altre persone o loro proprietà.
- Utilizzare il motocompressore solo per gli scopi descritti nel par. "Descrizione del prodotto". Ogni altro utilizzo può essere causa di infortuni.
- Utilizzare guanti resistenti ad alte temperature durante operazioni di manutenzione sul motore e testata del compressore.

2.2 Sollevamento

- Assicurarsi che i mezzi di sollevamento adottati abbiano una portata adeguata ai carichi da sollevare (per il peso vedi paragrafo "Dati tecnici"), e che siano in buono stato.
- Non sostare o passare sotto alla macchina durante il sollevamento o il trasporto.
- Utilizzare forche di lunghezza e interasse tali da evitare un possibile sbilanciamento del carico.

2.3 Installazione

- Non azionare o sregolare gli apparati di controllo o gli strumenti applicati alla macchina senza esserne autorizzati o senza conoscerne il funzionamento.



IMPORTANTE!

Per lo smaltimento dei vari materiali costituenti l'imballaggio attenersi alle normative vigenti per la tutela dell'ambiente.

2.4 Uso



ATTENZIONE!

- Il motocompressore non è munito di freni, quando è fermo il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.
- Durante gli spostamenti il motocompressore deve essere costantemente trattenuto dall'operatore.
- Non utilizzare il motocompressore quando la pendenza del terreno è superiore al 20% in salita, in discesa o lateralmente.
- Non toccare la testa (12) ed il tubo di mandata del compressore (33), la marmitta (11), poichè raggiungono temperature elevate durante il funzionamento e rimangono calde per un certo tempo dopo l'arresto.
- Non lasciare oggetti infiammabili, in stoffa o nylon sopra o vicino al compressore (12) e motore (15).



NOTA

Alla fine di ogni giornata di lavoro scaricare sempre il serbatoio dell'aria compressa (cap. 5.1.2).



4.5 Avance



¡ATENCIÓN!

Cuando el motocompresor trabaja, la inclinación no tiene que ser superior del 20% como se indica en (U). Una inclinación superior es causa de roturas y daños a las partes mecánicas del motocompresor.

4.5.1 Avance del motocompresor

- El avance no está motorizado. El operario desplaza el motocompresor manualmente empujando el mango.



¡ATENCIÓN!

Durante los desplazamientos el operario siempre tiene que mantener el motocompresor, porque no tiene frenos.



4.6 Apagado

Sólo para la versión de gasolina

- Posicionar el selector (5) en OFF.
- Cerrar el grifo (37) del depósito del carburante.

Sólo para la versión diésel

- Desplazar la palanca interruptor (38) hacia la izquierda.



4.7 Regulaciones

Regulación de la presión del aire

Para variar el valor de la presión del aire, levantar el pulsador (17) del regulador y girar hacia el sentido de las manecillas del reloj para aumentar la presión, o hacia el sentido contrario para disminuirla. Una vez obtenida la presión deseada, bloquear el pulsador presionando suavemente hacia abajo.

Regulación de la lubricación del aire

De la parte superior del vaso (16) debe caer una gota cada 20-30". Para regular la frecuencia de la caída, regular el tornillo en la parte superior (16). Utilizar un destornillador para girarlo hacia el sentido de las manecillas del reloj para disminuir la lubricación, hacia el sentido contrario para aumentarla. Durante estas operaciones, hacer funcionar una herramienta en vacío.

4 - USO DEL MOTOCOMPRESOR



¡ATENCIÓN!

En la tabla representada en el pár. 3.8 están los números de las fotografías correspondientes a las partes de cada motocompresor indicadas en el texto.

4.1 Aparatos de mando

- Arrancador (4) (**sólo gasolina**): se acciona antes de la puesta en marcha.
- Palanca de encendido del motor (13): se acciona a tirones para el encendido.
- Grifo del depósito (37) (**sólo gasolina**): se abre antes del encendido del motor y se cierra después del apagado del motor.
- Selector ON-OFF (5): en posición (ON) predispone el motor para el arranque, en posición (OFF) apaga el motor (**sólo gasolina**).
- Palanca acelerador (6) (**sólo diesel**): pre-regulada por el constructor.
- Palanca interruptor (3B) (**sólo diesel**): para el motor.



4.2 Conexión de las herramientas

- Comprobar que los enchufes (14) y las conexiones no estén sucios.
- Conectar los enchufes rápidos (14) a las mangueras para alimentar las herramientas.



4.3 Rodaje del motocompresor



¡ATENCIÓN!

Al utilizar el compresor la primera vez, ejecutar las siguientes operaciones para un correcto rodaje:

- a) Abrir la válvula de escape (36) del depósito.
- b) Arrancar el compresor y hacerlo funcionar en vacío unos 30 minutos.
- c) Cerrar la válvula de escape (36) del depósito.



4.4 Puesta en marcha



¡ATENCIÓN!

- Cuando el motocompresor trabaja, no debe superar un declive del 20%, tanto en sentido de avance como lateral, puesto que una inclinación superior causa rupturas en el motor y en el compresor.
- Durante los desplazamientos el operario siempre tiene que mantener el motocompresor.
- Verificar que las protecciones de los órganos en movimiento hayan sido fijadas correctamente.
- El motocompresor no tiene frenos. Hay que ponerlo en posición estable y segura.

Efectuar en el orden las siguientes operaciones:

- a) Llenar el depósito (9) de carburante teniendo cuidado de secar la eventual salida del mismo, evitando así peligros de autocombustión.
- b) Descargar el aire del depósito y dejar la válvula (36) abierta.
- c) Abrir el grifo de la gasolina (37) (**sólo gasolina**).
- d) Si el motor está frío, desplazar la palanca (4) hacia la izquierda (**sólo gasolina**).
- e) Tirar el cable de puesta en marcha (13).
- f) Después de pocos segundos de la puesta en marcha del motor, desplazar la palanca (4) hasta el centro y después progresivamente hacia la derecha (**sólo gasolina**).
- g) Cerrar la válvula de escape (36) del depósito de aire.

Cuando el compresor habrá llenado el depósito y la válvula piloto (32) iniciará a dejar salir el aire, controlar que:

- h) La presión de ejercicio indicada por el manómetro (19) tenga el valor deseado.
- i) El flujo de aceite para la lubricación de las herramientas sea regular, como se ve en el lubricador (16).

2 - AVVERTENZE ANTINFORTUNISTICHE

2.5 Manutenzione



ATTENZIONE!


Prima di effettuare una qualsiasi operazione di manutenzione o registrazione meccanica sul motocompressore, indossare il casco, le scarpe di sicurezza, i guanti e gli occhiali, poi scaricare il serbatoio dell'aria, agendo sulla valvola (36) ed arrestare il motore (paragrafo 4.6).

- Ogni intervento di riparazione o manutenzione ordinaria deve essere eseguito solo dall'operatore che comunque abbia i requisiti fisici ed intellettivi necessari.
- Le operazioni di manutenzione straordinaria o riparazione devono essere eseguite dal **manutentore meccanico**.
- Durante le operazioni di manutenzione o di riparazione le persone non autorizzate devono tenersi distanti dal motocompressore.
- La disattivazione dei dispositivi di protezione o sicurezza deve essere effettuata esclusivamente per operazioni di manutenzione straordinaria e solo da **manutentore meccanico**, il quale provvederà a garantire l'incolumità degli operatori e a evitare qualsiasi danno all'attrezzo, nonché a ripristinare l'efficacia dei dispositivi stessi al termine della manutenzione.
- Tutte le operazioni di manutenzione non contemplate nel presente manuale devono essere eseguite nei centri di assistenza autorizzati indicati dal rivenditore della CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al termine delle operazioni di manutenzione o riparazione occorre riavviare il motocompressore solo dopo l'autorizzazione del **manutentore meccanico**, il quale deve accertarsi:
 - che i lavori siano stati effettuati completamente;
 - che l'attrezzatura funzioni perfettamente;
 - che i sistemi di sicurezza siano attivi;
 - che nessuno stia operando sull'attrezzatura.

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.1 Identificazione del prodotto

I dati identificativi del motocompressore sono riportati sulla targhetta (1).

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy | | |
| TIPO | _____ | |
| MOD. | _____ | |
| COD. | _____ | |
| N _i MATR. | _____ | |
| ANNO | _____ | kg _____ |

3.2 Descrizione del prodotto

Premessa

Il motocompressore viene utilizzato per azionare attrezzi pneumatici per la potatura, la raccolta delle olive e del caffè, la tosatura del bestiame; può essere inoltre utilizzato per gonfiare, verniciare, soffiare ed azionare utensili pneumatici in genere.

L'azionamento del motocompressore avviene tramite un motore a **benzina** o **diesel** che provvede alla motorizzazione del compressore.

Il motocompressore viene movimentato manualmente dall'operatore.

Il motocompressore è dotato di un "autoregolatore pneumatico" in grado di portare a regime il motore solo nel periodo di ricarica del serbatoio, consentendo un sensibile risparmio di carburante e una riduzione del logorio degli organi meccanici.

3.3 Parti a corredo

- Manuale uso & manutenzione del motocompressore.
- Manuale uso & manutenzione del motore.
- Contenitore con beccuccio per rabbocco olio.
- Perno supporto avvolgitore.

3.4 Uso previsto

Il motocompressore è stato progettato e costruito per produrre e fornire aria compressa nei modi sopra elencati. Ogni uso diverso è da considerarsi improprio e perciò potenzialmente pericoloso per l'incolumità degli operatori, nonché tale da far decadere la garanzia contrattuale.



ATTENZIONE!

Se il motocompressore viene utilizzato per scopi diversi da quelli sopra elencati può danneggiarsi gravemente e causare danni a cose e persone.

3.5 Dati tecnici



| Denominazione | Versione BENZINA | | Versione DIESEL |
|--|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| Motore | 5 HP | 5,5 HP | 4,8 HP |
| Capacità serbatoio carburante | 1,7 litri | 3,6 litri | 6 litri |
| Capacità serbatoio aria compressa | 14 litri | 14 litri | 14 litri |
| Portata aria compressa | 450 litri/1' | 520 litri/1' | 520 litri/1' |
| Regolazione pressione aria in uscita (17) | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa |
| Regolazione valvola pilota (32) | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa |
| Massima pendenza per lo spostamento del motocompressore in salita o in discesa | 20% | 20% | 20% |
| Massima pendenza laterale per lo spostamento del motocompressore | 20% | 20% | 20% |
| Dimensioni (lunghezza • larghezza • altezza) | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 |
| Massa | 81 kg | 85 kg | 102 kg |

180 - 650 - 130

3.6 Apparat di sicurezza

- La valvola di sicurezza (34) interviene solamente in caso di guasto della valvola pilota (32) scaricando l'aria all'esterno.
- Protezioni (25) degli organi in movimento.

3.7 Simboli di avvertenza

| | | | |
|--|--|--|--------------------------|
| | Avvertenze generali | | Obbligo protezione piedi |
| | Obbligo leggere il libretto uso e manutenzione | | Obbligo protezione capo |
| | Obbligo abbigliamento idoneo | | Obbligo protezione mani |

3.8 Composición del compresor

| POS. | DENOMINACIÓN | FUNCIÓN | REFERENCIA FOTO | | |
|------|---------------------------------------|---|-----------------|----------|----------|
| | | | GASOLINA | | DIESEL |
| | | | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| 1 | Placa | Placa CE con los datos de identificación | A | M | R |
| 2 | Soporte portamanguera enrollable | El portamanguera se fija al compresor por medio de un soporte | A | M | R |
| 3 | Manillar | Permite desplazar el motocompresor | A | M | R |
| 4 | Arrancador | Es accionado antes del arranque (sólo gasolina) | C | N | - |
| 5 | Selector ON/OFF | En (ON) predispone el motor al arranque; en OFF apaga el motor | C | P | - |
| 6 | Palanca acelerador motor | Varia el número de revoluciones por minuto del motor | C | N | S |
| 7 | Cilindro autoregulator neumático | Regula automáticamente el número de revoluciones del motor (15) | C | P | S |
| 8 | Filtro aire compresor | Filtra el aire en entrada del compresor | D | D | D |
| 9 | Depósito carburante | Contiene el carburante que el motor necesita | D | P | T |
| 10 | Filtro aire motor | Filtra el aire en entrada del motor | D | P | T |
| 11 | Tubo de escape | Tubo de escape del motor | D | P | T |
| 12 | Grupo compresor | Alimenta el depósito de aire comprimido | D | O | - |
| 13 | Palanca arranque motor | La palanca es accionada a tirón durante el arranque | D | N | S |
| 14 | Enchufes múltiples | Permiten la conexión de las herramientas neumáticas | D | D | D |
| 15 | Grupo motor | Transmite movimiento al compresor por medio de la correa | D | P | T |
| 16 | Regulador caída de aceite | Permite regular el flujo de aceite en el lubricador | E | E | E |
| 17 | Regulador de presión | Permite regular la presión de salida del aire | E | E | E |
| 18 | Manómetro depósito | Indica la presión del aire en el depósito | E | E | E |
| 19 | Manómetro presión trabajo | Indica la presión del aire de salida | E | E | E |
| 20 | Lubricador | Pulveriza el aceite en el aire de salida, permitiendo la lubricación de las herramientas neumáticas | E | E | E |
| 21 | Válvula de escape | Permite el escape del aire comprimido | E | E | E |
| 22 | Filtro aire | Filtra las impurezas del aire | E | E | E |
| 23 | Correa de transmisión | Controlada por el motor, transmite movimiento al compresor | F | F | F |
| 24 | Polea volante compresor | Enfría el compresor y le transmite movimiento | F | F | F |
| 25 | Protecciones | Protegen el operario de las partes en movimiento | F | F | F |
| 26 | Polea motor | Transmite movimiento al compresor | F | F | F |
| 27 | Tapón llenado aceite motor | Permite el llenado del aceite en el motor | G | Q | T |
| 28 | Tapón aceite motor | Permite descargar el aceite del motor | G | Q | T |
| 29 | Tapón llenado aceite compresor | Permite el llenado o el cambio de aceite en el compresor | H | O | O |
| 30 | Visor nivel de aceite | Permite controlar el nivel de aceite en el compresor | H | O | O |
| 31 | Tapón aceite compresor | Permite la salida del aceite en el compresor | H | O | O |
| 32 | Válvula piloto | Mantiene la presión del depósito en el valor preestablecido | I | I | I |
| 33 | Manguera hidráulica | Manguera que envía el aire del compresor al depósito | I | I | I |
| 34 | Válvula de seguridad | Se acciona sólo en caso de avería en la válvula piloto | I | I | I |
| 35 | Depósito aire | Acumula el aire comprimido para accionar las herramientas | L | L | L |
| 36 | Válvula de escape | Permite el escape del aire del depósito | L | L | L |
| 37 | Grifo depósito carburante | Permite el cierre de la alimentación de carburante en el depósito | - | N | - |
| 38 | Palanca interruptor (diesel) | Para el motor | - | - | T |
| 39 | Varilla nivel aceite (diesel) | Permite el control del nivel de aceite en el motor | - | - | T |
| - | Posición de trabajo del motocompresor | Indica la adecuada posición de trabajo del motocompresor | U | U | U |
| - | Trajes de protección | El dibujo enseña los trajes que el operario tiene que llevar | B | B | B |

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.4 Uso previsto

El motocompresor ha sido proyectado y construido para producir y suministrar aire comprimido de las maneras y con los límites expuestos anteriormente.
Cualquier otro tipo de utilización deberá considerarse impropia y, por lo tanto, potencialmente peligrosa para la incolumidad de los operarios, así como hará perder la garantía de contrato.



¡ATENCIÓN!

El uso del motocompresor para finalidades distintas de las indicadas anteriormente puede dañar gravemente el compresor y originar daños personales o materiales.

3.5 Datos técnicos

| Denominación | Versión GASOLINA | | Versión DIESEL |
|---|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| Motor | 5 HP | 5,5 HP | 4,8 HP |
| Capacidad del depósito del carburante | 1,7 litros | 3,6 litros | 6 litros |
| Capacidad del depósito del aire comprimido | 14 litros | 14 litros | 14 litros |
| Capacidad de aire comprimido | 450 litros/1' | 520 litros/1' | 520 litros/1' |
| Regulación de la presión de salida del aire (17) | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa |
| Regulación de la válvula piloto (32) | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa |
| Declive máximo permitido en el sentido de avance del motocompresor hacia arriba o hacia abajo | 20% | 20% | 20% |
| Declive máximo permitido en el sentido lateral del motocompresor | 20% | 20% | 20% |
| Dimensiones (largo • anchura • altura) | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 |
| Peso | 81 kg | 85 kg | 102 kg |

3.6 Aparatos de seguridad

- La válvula de seguridad (34) se activa sólo en caso de que se averíe la válvula piloto (32) descargando el aire al exterior.
- Protecciones (25) de las partes en movimiento.

3.7 Símbolos de advertencia

| | | | |
|--|---------------------------------------|--|--------------------|
| | Advertencias genéricas | | Proteger los pies |
| | Leer el manual de uso y mantenimiento | | Proteger la cabeza |
| | Llevar trajes idóneos | | Proteger las manos |

3 - SPECIFICHE TECNICHE

3.8 Composizione del motocompressore

| POS. | DENOMINAZIONE | FUNZIONE | RIFERIMENTO FOTO | | |
|------|--|---|------------------|----------|----------|
| | | | BENZINA | | DIESEL |
| | | | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| 1 | Targhetta | Targhetta CE con indicati i dati identificativi | A | M | R |
| 2 | Ancoraggio avvolgitore | Tramite una staffa viene fissato l'avvolgitore | A | M | R |
| 3 | Manico | Consente lo spostamento del motocompressore | A | M | R |
| 4 | Starter | Viene azionato prima dell'avviamento (solo benzina) | C | N | - |
| 5 | Selettore ON/OFF | In posizione ON predispone il motore all'avviamento; in OFF spegne il motore | C | P | - |
| 6 | Leva acceleratore motore | Varia il numero di giri del motore | C | N | S |
| 7 | Cilindro autoregolatore pneumatico | Porta a regime i giri del motore (15) automaticamente | C | P | S |
| 8 | Filtro aria compressore | Filtra l'aria in entrata del compressore | D | D | D |
| 9 | Serbatoio carburante | Contiene il carburante necessario al motore | D | P | T |
| 10 | Filtro aria motore | Filtra l'aria in entrata del motore | D | P | T |
| 11 | Marmitta | Tubo di scarico del motore | D | P | T |
| 12 | Gruppo compressore | Alimenta il serbatoio dell'aria compressa | D | O | - |
| 13 | Leva accensione motore | La leva viene azionata a strappo per l'accensione | D | N | S |
| 14 | Attacchi multipli | Permettono l'ancoraggio degli attrezzi pneumatici | D | D | D |
| 15 | Gruppo motore | Tramite cinghia trasmette il moto al compressore | D | P | T |
| 16 | Regolatore caduta di olio | Permette di regolare l'afflusso dell'olio nel lubrificatore | E | E | E |
| 17 | Regolatore di pressione | Permette di regolare la pressione in uscita dell'aria | E | E | E |
| 18 | Manometro serbatoio | Indica la pressione dell'aria contenuta nel serbatoio | E | E | E |
| 19 | Manometro pressione di esercizio | Indica la pressione dell'aria in uscita | E | E | E |
| 20 | Lubrificatore | Nebulizza l'olio nell'aria in uscita, consentendo la lubrificazione degli attrezzi pneumatici | E | E | E |
| 21 | Valvola di spurgo | Permette la fuoriuscita dello spurgo dell'aria compressa | E | E | E |
| 22 | Filtro aria | Filtra l'aria in uscita dalle impurità | E | E | E |
| 23 | Cinghia di trasmissione | Comandata dal motore trasmette il moto al compressore | F | F | F |
| 24 | Puleggia volano compressore | Raffredda e trasmette il moto al compressore | F | F | F |
| 25 | Protezioni | Proteggono l'operatore dagli organi in movimento | F | F | F |
| 26 | Puleggia motore | Trasmette il moto al compressore | F | F | F |
| 27 | Bocchettone olio motore | Permette il rabbocco dell'olio nel motore | G | Q | T |
| 28 | Tappo scarico olio motore | Permette lo scarico olio del motore | G | Q | T |
| 29 | Bocchettone olio compressore | Permette il rabbocco o cambio olio nel compressore | H | O | O |
| 30 | Spia | Permette di controllare il livello dell'olio nel compressore | H | O | O |
| 31 | Tappo olio compressore | Permette lo scarico dell'olio del compressore | H | O | O |
| 32 | Valvola pilota | Mantiene la pressione nel serbatoio al valore preimpostato | I | I | I |
| 33 | Tubo mandata | Tubo mandata aria dal compressore al serbatoio | I | I | I |
| 34 | Valvola di sicurezza | Interviene solo in caso di guasto alla valvola pilota | I | I | I |
| 35 | Serbatoio aria | Accumula l'aria compressa per il funzionamento degli attrezzi | L | L | L |
| 36 | Valvola di scarico | Permette di scaricare l'aria dal serbatoio | L | L | L |
| 37 | Rubinetto serb. carburante | Permette la chiusura dell'alimentazione carburante del serbatoio | - | N | - |
| 38 | Leva interruttore (diesel) | Se azionata spegne il motore | - | - | T |
| 39 | Asta livello olio (diesel) | Permette il controllo livello olio nel motore | - | - | T |
| - | Posizionamento di lavoro motocompressore | Illustra la posizione di lavoro del motocompressore | U | U | U |
| - | Indumenti di protezione operatore | La figura illustra gli indumenti che l'operatore deve indossare | B | B | B |

4 - USO DEL MOTOCOMPRESSORE



ATTENZIONE!

Nei tabella rappresentata nel paragrafo 3.8 è indicato il n. di foto relativo ai particolari, citati nel testo, di ogni motocompressore.



4.1 Appareti di comando

- Starter (4) (**solo benzina**): va azionato prima dell'avviamento.
- Leva accensione motore (13): viene azionata a strappo per l'accensione.
- Rubinetto serbatoio (37) (**solo benzina**): va aperto prima dell'accensione del motore e va chiuso dopo lo spegnimento del motore.
- Selettore ON-OFF (5); in posizione (ON) predispone il motore all'avviamento, in posizione (OFF) spegne il motore (**solo benzina**).
- Leva acceleratore (6) (**solo diesel**); già regolata dal costruttore.
- Leva interruttore (38) (**solo diesel**); se azionata spegne il motore.



4.2 Connessioni attrezzi

- Verificare che i raccordi (14) e gli attacchi siano privi di impurità.
- Connettere i tubi di alimentazione degli attrezzi ai raccordi rapidi (14).



4.3 Rodaggio motocompressore



ATTENZIONE!

La prima volta che si utilizza il compressore eseguire le seguenti operazioni per un corretto rodaggio:

- a) Aprire la valvola di scarico (36) del serbatoio.
- b) Avviare il compressore e farlo funzionare a vuoto per circa 30 minuti.
- c) Chiudere la valvola di scarico (36) del serbatoio.



4.4 Avviamento



ATTENZIONE!

- Solo quando il motocompressore lavora, non deve superare una pendenza del 20%, sia in senso di avanzamento che in senso laterale; una pendenza superiore è causa di rotture nel motore e nel compressore.
- Durante gli spostamenti il motocompressore deve essere costantemente trattenuto dall'operatore.
- Verificare che le protezioni degli organi in movimento siano fissate correttamente.
- Il motocompressore non è munito di freni; il suo posizionamento deve essere stabile e sicuro.

Eseguire nell'ordine le seguenti operazioni:

- a) Riempire il serbatoio (9) di carburante avendo cura di asciugare l'eventuale fuoriuscita dello stesso, evitando così pericoli di autocombustione.
- b) Scaricare l'aria dal serbatoio e lasciare la valvola (36) aperta.
- c) Aprire il rubinetto della benzina (37) (**solo benzina**).
- d) Se il motore è freddo, spostare la leva (4) a sinistra (**solo benzina**).
- e) Tirare la fune di avviamento (13).
- f) Dopo pochi secondi dall'avviamento del motore, spostare la leva (4) al centro e poi progressivamente a destra (**solo benzina**).
- g) Richiudere la valvola di scarico (36) del serbatoio dell'aria.

Quando il compressore avrà riempito il serbatoio e la valvola pilota (32) inizierà a scaricare l'aria controllare che:

- h) La pressione d'esercizio indicata dal manometro (19) abbia il valore desiderato.
- i) Il flusso di olio per la lubrificazione delle attrezzature visibile nel lubrificatore (16), sia regolare.

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.5 Mantenimiento



¡ATENCIÓN!

Antes de efectuar cualquier tipo de operación de mantenimiento o regulación mecánica en el motocompresor, utilizar casco, calzado de seguridad, guantes y gafas; vaciar el depósito del aire por medio de la válvula (36) y parar el motor (párrafo 4.6).

- Todas las operaciones de reparación o mantenimiento ordinarios pueden ser efectuadas por un operario genérico que tenga, pero, los requisitos físicos e intelectuales necesarios.
- Todas las operaciones de reparación o mantenimiento extraordinarios deben ser efectuadas por un **mecánico especializado**.
- Durante las operaciones de reparación o mantenimiento las personas no autorizadas deben pararse lejos del equipo.
- La desactivación de los dispositivos de protección o seguridad debe ser efectuada exclusivamente para operaciones de mantenimiento extraordinario y sólo por parte de un **mecánico especializado**, que cuidará la incolumidad de los operarios y evitará cualquier daño a la máquina. El mecánico volverá a activar los dispositivos al final del mantenimiento.
- Todas las operaciones de mantenimiento que no sean previstas en este manual deben ser efectuadas en los Centros de Asistencia Autorizados de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Al final de las operaciones de reparación o mantenimiento se puede volver a poner en marcha el equipo sólo después de haber recibido indicaciones por parte del **mecánico especializado**, que debe asegurarse de que:
 - los trabajos se hayan acabados completamente;
 - el producto funcione perfectamente;
 - los dispositivos de seguridad estén activados;
 - nadie esté obrando en el equipo.

3 - ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

3.1 Identificación del producto

Los datos de identificación del motocompresor están indicados en la placa (1).

| | |
|--|----------------|
| | |
| Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy | |
| TIPO | _____ |
| MOD. | _____ |
| COD. | _____ |
| N°MATR. | _____ |
| ANNO | _____ kg _____ |

3.2 Descripción del producto

Introducción

El motocompresor se utiliza para accionar herramientas neumáticas para la poda, la cosecha de aceitunas y de café y para esquilas y se puede utilizar también para hinchar, barnizar, soplar y accionar herramientas neumáticas en general.

El motocompresor es accionado por medio de un motor de **gasolina** o **diesel** y desplazado manualmente por el operario.

El motocompresor tiene un autoregulador neumático que acelera el motor sólo mientras el depósito se recarga, evitando así consumo de carburante y deterioro innecesario de los órganos mecánicos.

3.3 Accesorios de serie

- Manual de uso y mantenimiento del motocompresor.
- Manual de uso y mantenimiento del motor.
- Recipiente con boca para el llenado de aceite.
- Perno del soporte portamangueras.

2.1.2 Advertencias generales



¡ATENCIÓN!

- Utilizar un equipamiento de protección adecuado a las operaciones que se deben efectuar. La ropa tiene que estar pegada al cuerpo. Evitar llevar corbatas, collares o cinturones que pudieran enredarse o introducirse entre las partes en movimiento del producto. Utilizar casco, calzados de seguridad y guantes de protección.
- Una persona bajo el efecto del alcohol o que haga uso de fármacos que reduzcan la rapidez de reflejos o drogas no está autorizada a desplazar o accionar el motocompresor, ni tampoco a efectuar operaciones de mantenimiento o reparación.
- Entregar o prestar la máquina sólo a personas que hayan leído este manual de uso y mantenimiento o que hayan sido instruidas por personal autorizado.
- Tener el motocompresor lejos de niños y animales.
- En los compresores está prohibido adulterar la válvula piloto, la válvula de seguridad y el depósito del aire.
- El usuario tiene la responsabilidad de peligros o accidentes que les puedan ocurrir a otras personas o propiedades.
- Utilizar el motocompresor sólo para los fines descritos en el pár. "Descripción del producto". Cualquier otro tipo de uso podrá causar accidentes.
- Utilizar guantes resistentes a altas temperaturas al efectuar las operaciones de mantenimiento de los motores y cabezales de los compresores.

2.2 Elevación

- Asegurarse de que los medios de elevación utilizados tengan capacidad adecuada para las cargas a levantar y que estén en buen estado. Para el peso véase el pár. "Datos técnicos".
- No pararse ni pasar por debajo de la máquina durante la elevación o el transporte.
- Utilizar horquillas con longitud y distancia entre los ejes para que la carga esté en equilibrio.

2.3 Instalación

- No accionar o alterar la regulación de los aparatos de control o de los instrumentos aplicados a la máquina sin estar autorizados o sin conocer el funcionamiento.



¡IMPORTANTE!

Para eliminar los diferentes materiales del embalaje atenerse a las normativas vigentes para la tutela del ambiente.

2.4 Uso



¡ATENCIÓN!

- El motocompresor no tiene frenos. Siempre dejarlo en posición estable y segura.
- Durante los desplazamientos el operario siempre tiene que mantener el motocompresor.
- Al trabajar el motocompresor no debe superar un declive del 20% tanto en el sentido de avance como en el sentido lateral. Un declive mayor causa la ruptura del motor y del compresor.
- No tocar el cabezal (12) o la manguera de alimentación (33) del compresor, el tubo de escape (11), porque alcanzan temperaturas muy elevadas durante el funcionamiento y permanecen calientes largo tiempo después del paro de la máquina.
- No dejar objetos inflamables, de tela o de nylon encima o cerca del compresor (12) y del motor (15).



NOTA

Al final de cada día de trabajo vaciar el depósito del aire comprimido (cap. 5.1.2).



4.5 Avanzamento



ATTENZIONE!

Durante le fasi di lavoro il motocompressore deve essere posizionato in zona pianeggiante; l'inclinazione in senso di avanzamento e trasversale non deve superare il 20% come indicato in (U); se queste condizioni non vengono rispettate si procurano seri danni alle parti meccaniche del motocompressore.

4.5.1 Avanzamento motocompressore

- L'avanzamento non è motorizzato; l'operatore lo esegue manualmente impugnando il relativo manico.



ATTENZIONE!

Durante gli spostamenti il motocompressore deve essere costantemente trattenuto dall'operatore perchè non è munito di freni.



4.6 Spegnimento

Solo per versione a benzina

- Posizionare il selettore (5) in OFF.
- Chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante.

Solo per versione Diesel

- Spostare verso sinistra la leva interruttore (38).



4.7 Regolazioni

Regolazione pressione aria

Per variare il valore della pressione aria, sollevare il pomello (17) del regolatore e ruotare in senso orario per aumentare la pressione, antiorario per diminuirla. Ottenuta la pressione desiderata, bloccare il pomello facendo una leggera pressione verso il basso.

Regolazione lubrificazione aria

Dal beccuccio posto all'interno della cupoletta trasparente (16) deve cadere una goccia ogni 20-30 sec. Per regolare la frequenza di caduta agire sulla vite posta sopra la cupoletta (16): utilizzando un cacciavite ruotarla in senso antiorario per aumentare, in senso orario per diminuire, facendo funzionare contemporaneamente a vuoto un attrezzo.

4.8 Inconvenienti, cause, rimedi

**ATTENZIONE!**

Tutte le manutenzioni devono essere eseguite da un manutentore meccanico.

| INCONVENIENTE | CAUSA | RIMEDIO |
|--|--|---|
| Calo di pressione nel serbatoio a macchina e attrezzi fermi. | Perdita aria dalle connessioni. | Controllare tutti i raccordi bagnandoli con acqua saponata; la perdita verrà evidenziata dalle classiche bollicine d'aria (par. 5.2.6). |
| Eccessivo riscaldamento del compressore. | Ventilazione insufficiente per ostruzione delle griglie sul carter o sporco tra le alette della testata. | Controllare le griglie o soffiare con l'aria compressa tra le alette della testata. |
| La pressione sale oltre 11,5 bar e la valvola di sicurezza scarica aria. | Valvola pilota guasta o mal regolata. | Portare la macchina ad un centro autorizzato. |
| La valvola pilota scoppietta. | Valvola pilota guasta o mal regolata. | Portare la macchina ad un centro autorizzato. |
| Il compressore non carica e la pressione nel serbatoio rimane bassa. | <ul style="list-style-type: none"> • Slittamento della cinghia. • Perdita di aria dalla guarnizione di testa o rottura delle valvole. | <ul style="list-style-type: none"> • Ripristinare la tensione della cinghia o sostituirla (par. 5.2.1). • Portare la macchina ad un centro autorizzato. |
| Le attrezzature non funzionano perfettamente (rallentano). | Mancanza di lubrificazione delle attrezzature. | Controllare livello olio e dosaggio del gruppo lubrificatore aria (par. 5.1.5). |
| Le attrezzature non funzionano. | Pressione aria non regolata correttamente. | Controllare la pressione e regolarla come indicato sul manuale dell'attrezzatura (par. 4.7). |
| Esce molta condensa dall'attrezzatura. | Serbatoio aria pieno di condensa. | Scaricare la condensa dal serbatoio mediante la valvola di scarico (36); (par. 5.1.2). |
| Il motore non si avvia. | <ul style="list-style-type: none"> • Rubinetto benzina chiuso. • Serbatoio aria in pressione. • Livello olio nel motore insufficiente. • Carburatore sporco. • Benzina vecchia. | <ul style="list-style-type: none"> • Aprire il rubinetto (37). • Scaricare l'aria aprendo la valvola (36). • Rabboccare di olio fino al livello. • Portare la macchina ad un centro autorizzato. • Sostituire con benzina nuova. |

1.5 Garantía

- Las máquinas y herramientas CAMPAGNOLA S.r.l. tienen una garantía de 1 o 2 años, según el tipo de producto, a partir de la fecha de compra resultante de la factura o de otro documento con valor legal. Sin embargo, para los motores de explosión tiene validez la garantía original de su fabricante.
- La garantía se aplica sólo si la instalación y el uso del producto se han efectuado según las instrucciones del manual de Uso y Mantenimiento o las indicaciones escritas por parte de la Asistencia Técnica Autorizada de CAMPAGNOLA S.r.l.
- Las partes deterioradas o defectuosas de fabricación se repararán o sustituirán en garantía.
- Los gastos de mano de obra y de transporte serán a cargo del cliente.
- Se excluyen de la garantía todas las partes sujetas a desgaste (filtros, hojas, correas, juntas, etc.)
- Se excluyen de la garantía los eventuales gastos de intervención de los técnicos del fabricante (inspecciones, desmontajes y montajes) por anomalías de funcionamiento que no sean debidas a defectos de fabricación.
- La Asistencia Técnica Autorizada de CAMPAGNOLA S.r.l. evaluará en cada caso, según su incontestable juicio, que intervenciones se puedan efectuar en garantía.
- La garantía excluye cualquier responsabilidad por daños a personas, animales o cosas debidos a un uso o mantenimiento inadecuado del producto y se limita a los defectos de fabricación.
- La garantía se pierde en caso de modificaciones no autorizadas del producto y en caso de uso de repuestos que no sean originales.
- Se excluye en cualquier caso la sustitución del producto.

**¡ATENCIÓN!**

Al pedir una reparación en garantía, según lo indicado arriba, el producto a reparar (compresor y/o herramienta) tiene que ser acompañado por su certificado de garantía correctamente extendido y por el documento de compra (factura, recibo u otro documento con valor legal)

2 - ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

2.1 Advertencias

**¡ATENCIÓN!**

El fabricante declina cualquier responsabilidad que derive del incumplimiento de lo siguiente

2.1.1 Resultados de las pruebas por Ley

**¡ATENCIÓN!**

Riesgos que corre el operario por el ruido y/o las vibraciones de la máquina o de la herramienta.

1) **NIVEL SONORO**

Nivel de potencia sonora aceptada
Según la norma 2000/14/CE

$L_{wA} \leq 99$ dBA

Nivel de potencia sonora medido: $L_{wA} = 100$ dBA
Nivel de potencia sonora garantizado: $L_{wA} 101$ dBA

Siendo el nivel de L_{wA} superior a 99 dBA, hay que respetar las siguientes reglas:

- Obligación de instrucción con adiestramiento específico.
- Obligación de suministro de aparatos para la protección acústica y control de su utilización.

1 - INTRODUCCION

1.1 Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento

Para asegurar la incolumidad del operario y para evitar posibles deterioros del producto, antes de cualquier tipo de operación es indispensable leer y comprender todo este manual de uso y mantenimiento.

Las instrucciones describen el funcionamiento del producto y su uso para evitar peligros, reducir los gastos de reparación y prolongar su duración.

Este manual debe estar legible en todas sus partes. El operario encargado del uso del producto y el responsable de su mantenimiento deben saber donde está guardado para poderlo consultar en cualquier momento.

1.2 Simbología y calificación de los operarios

Todas las interacciones operario-producto descritas en el manual deben ser efectuadas por parte del tipo de personal indicado por el fabricante. Cada operación tiene el pictograma que se refiere al tipo de operario adecuado. A continuación se identifican las diferentes figuras profesionales



Operario genérico

Personal sin competencias específicas, que tiene que utilizar el producto cumpliendo con las indicaciones del personal competente.



Mecánico especializado

Personal con competencias mecánicas específicas, capaz de efectuar las intervenciones de instalación, mantenimiento y reparación descritas en el manual.

CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO

Taller indicado por parte de los distribuidores CAMPAGNOLA S.r.l., autorizado a reparar los productos.



¡ATENCIÓN!

Advertencia precaucional para garantizar la seguridad del operario y de las personas presentes en el área de trabajo



¡IMPORTANTE!

Nota para evitar daños o funcionamientos anómalos en el motocompresor o para trabajar cumpliendo con las normativas vigentes.



¡ATENCIÓN!

Partes con superficies calientes: Utilizar guantes resistentes a altas temperaturas (véanse las instrucciones en los manuales de los motores).

1.3 Declaración de conformidad

Cada motocompresor destinado a Países que formen parte de la Unión Europea (UE) tiene que cumplir con las características indicadas por la Directiva Máquinas 98/37/CE. La correspondiente declaración de conformidad del fabricante está incluida en el Manual de Uso y Mantenimiento.

1.4 Recibimiento del producto

Al recibir el producto es necesario verificar que:

- No haya tenido daños durante el transporte.
- El suministro corresponda al pedido e incluya los eventuales accesorios (véase "Identificación del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

En caso de problemas, ponerse en contacto con el Depto. Asistencia Técnica de CAMPAGNOLA S.r.l., indicando las referencias del producto que se encuentran en la placa de identificación (véase "Identificación del producto" en el cap. "Especificaciones técnicas").

5 - MANUTENZIONE

5.1 Manutenzione ordinaria



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; il motore (15) e la marmitta (11), la testa del compressore (12), il tubo di mandata (33) e la valvola pilota (32) raggiungono temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da operatori.



NOTA

Per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato.

Eseguire le operazioni nell'ordine:

- a) Agire sul selettore (5) posizionandolo su OFF (**solo benzina**), oppure spostare a sinistra la leva interruttore (38) (**solo diesel**) spegnendo il motore.
- b) Chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante (**solo benzina**).
- c) aprire la valvola (36) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio.

5.1.1 Controllo livello olio

- a) Verificare il livello dell'olio del compressore mediante la spia (30).

5.1.2 Scarico condensa dal serbatoio aria

- a) Aprire l'apposito rubinetto di scarico (36) posto nella parte inferiore del serbatoio e lasciare defluire la condensa.
- b) Chiudere appena inizia ad uscire aria.

5.1.3 Smontaggio / pulizia cartucce filtri d'aspirazione (8-10)

- a) Svitare la vite del coperchio per accedere alla cartuccia.
- b) Soffiare la cartuccia con aria compressa.
- c) Rimontare il coperchio e bloccare la vite.

5.1.4 Controllo livello olio lubrificatore aria (20)

- a) Osservare il livello dall'asola praticata sulla tazza.

5.1.5 Aggiunta olio di lubrificazione aria (20)

- a) Azzerare la pressione d'uscita ruotando completamente il pomello (17) di regolazione in senso antiorario.
- b) Svitare il tappo posto sul lubrificatore (16) e riempire con apposito olio anticondensa CAMPAGNOLA S.r.l., oppure in mancanza, OLIO SAE 10 utilizzando l'apposito recipiente con beccuccio in dotazione.
- c) Riportare la pressione d'esercizio al valore desiderato.
- d) Pulire da eventuali perdite di olio.



IMPORTANTE!

Non usare olio idraulico o per impianti frenanti; possono causare danni irrimediabili alle attrezzature.

5.1.6 Scarico condensa dalla tazza filtro (22)

- a) Aprire la valvolina (21) posta al di sotto della tazza stessa.
- b) Lasciare defluire la condensa.
- c) Chiudere appena inizia ad uscire aria.



IMPORTANTE!

Il passaggio di condensa o la mancanza di olio nelle attrezzature pneumatiche provoca danni alle stesse.

5.2 Manutenzione straordinaria



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione munirsi di guanti resistenti ad alte temperature; la testa del motore (15) e la marmitta (11), la testa del compressore (12), il tubo di mandata (33) e la valvola pilota (32) raggiungono temperature elevate.



Le operazioni di manutenzione devono essere eseguite da manutentore meccanico.



NOTA

Per qualsiasi manutenzione sul motore consultare lo specifico manuale allegato.

Di seguito eseguire le operazioni nell'ordine:

- Agire sul selettore (5) (**solo benzina**), oppure spostare a sinistra la leva interruttore (38) (**solo diesel**) spegnendo il motore.
- Chiudere il rubinetto (37) del serbatoio carburante (**solo benzina**).
- Aprire la valvola (36) e scaricare tutta l'aria dal serbatoio.

5.2.1 Tensionamento cinghia di trasmissione



NOTA

Per le operazioni di tensionamento rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.2 Sostituzione olio del compressore



NOTA

Eseguire questa operazione a caldo dopo un periodo di funzionamento del compressore.

- Rimuovere la testata del compressore dalla sua base.
- Togliere il tappo (29).
- Svitare il tappo di scarico (31) e lasciare defluire l'olio.
- Chiudere il tappo di scarico.
- Introdurre l'olio indicato (vedi tabella) attraverso il foro aperto dal tappo (29), fino a raggiungere il livello max indicato sulla spia (30).
- Rimontare la testata del compressore.

5.2.3 Sostituzione cinghia di trasmissione



NOTA

Per le operazioni di sostituzione della cinghia rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.4 Sostituzione filtro silenziatore della valvola pilota (32)

- Svitare il filtro e sostituirlo.

5.2.5 Manutenzione valvola pilota (32)

- Rivolgersi ad un'officina autorizzata dalla CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.6 Riparazione perdite aria nei raccordi

- Svitare il raccordo, ripristinare con un riporto di TEFLON il filetto, poi riavvitarlo; nel caso che il rimedio non sia sufficiente, bisogna sostituire il raccordo.

1 INTRODUCCION

| | | |
|-----|---|----|
| 1.1 | Funciones y utilización del manual de uso y mantenimiento | 60 |
| 1.2 | Simbología y calificación de los operarios | 60 |
| 1.3 | Declaración de conformidad | 60 |
| 1.4 | Recibimiento del producto | 60 |
| 1.5 | Garantía | 61 |

2 ADVERTENCIAS PARA LA PREVENCIÓN DE LOS ACCIDENTES LABORALES

| | | |
|-------|---|----|
| 2.1 | Advertencias | 61 |
| 2.1.1 | Resultados de las pruebas por Ley | 61 |
| 2.1.2 | Advertencias generales | 62 |
| 2.2 | Elevación | 62 |
| 2.3 | Instalación | 62 |
| 2.4 | Uso | 62 |
| 2.5 | Mantenimiento | 63 |

3 ESPECIFICACIONES TÉCNICAS

| | | |
|-----|-----------------------------------|----|
| 3.1 | Identificación del producto | 63 |
| 3.2 | Descripción del producto | 63 |
| 3.3 | Accesorios de serie | 63 |
| 3.4 | Uso previsto | 64 |
| 3.5 | Datos técnicos | 64 |
| 3.6 | Aparatos de seguridad | 64 |
| 3.7 | Símbolos de advertencia | 64 |
| 3.8 | Composición del compresor | 65 |

4 USO DEL MOTOCOMPRESOR

| | | |
|-------|--|----|
| 4.1 | Aparatos de mando | 66 |
| 4.2 | Conexión de las herramientas | 66 |
| 4.3 | Rodaje del motocompresor | 66 |
| 4.4 | Puesta en marcha | 66 |
| 4.5 | Avance | 67 |
| 4.5.1 | Avance del motocompresor | 67 |
| 4.6 | Apagado | 67 |
| 4.7 | Regulaciones | 67 |
| 4.8 | Inconvenientes, causas, soluciones | 68 |

5 MANTENIMIENTO

| | | |
|-------|---|----|
| 5.1 | Mantenimiento ordinario | 69 |
| 5.1.1 | Control del nivel de aceite | 69 |
| 5.1.2 | Descarga de la condensación del depósito de aire | 69 |
| 5.1.3 | Desmontaje / limpieza del cartucho del filtro de aspiración | 69 |
| 5.1.4 | Control del nivel del aceite lubricador del aire | 69 |
| 5.1.5 | Llenado del aceite de lubricación del aire | 69 |
| 5.1.6 | Descarga de la condensación del vaso del filtro | 69 |
| 5.2 | Mantenimiento extraordinario | 70 |
| 5.2.1 | Tensionamiento de la correa de transmisión | 70 |
| 5.2.2 | Sustitución del aceite del compresor | 70 |
| 5.2.3 | Sustitución de las correas de transmisión | 70 |
| 5.2.4 | Sustitución del filtro silenciador de la válvula piloto | 70 |
| 5.2.5 | Mantenimiento de la válvula piloto | 70 |
| 5.2.6 | Reparación de las pérdidas de aire en los enchufes | 70 |
| 5.2.7 | Tabla de los aceites para compresor | 71 |
| 5.3 | Tabla de mantenimiento periódico | 71 |

6 DEMOLICIÓN Y ELIMINACIÓN DE LOS COMPONENTES

| | | |
|-----|---------------|----|
| 6.1 | General | 71 |
|-----|---------------|----|

Estimado Cliente,
le agradecemos su elección de uno de nuestros productos.

CAMPAGNOLA S.r.l. es el líder mundial en el sector de la poda y de la cosecha neumáticas. Su capacidad de dar al mercado respuestas específicas y dinámicas y su amplio conocimiento y experiencia en el sector se acompañan a una eficaz red de venta y asistencia, constituidas sólo por personal altamente calificado.

El 60% de la producción es destinada al extranjero. La extensa gamma de productos comprende:

- tijeras para la poda de cualquier tipo de planta (también conectadas a alargadora);
- equipos neumáticos y con motor para la cosecha de aceitunas y café y para el aclarado de la fruta;
- cortasetos, desbrozadoras y podadores de cadena neumáticos;
- motocompresores a empujar/tirar o autopropulsados y compresores PTO para la toma de fuerza del tractor;
- molinos de aceitunas.

Las razones del éxito de estos productos son:

- practicidad y manejabilidad;
- versatilidad;
- altísima calidad de los materiales y de los componentes;
- fiabilidad;
- proyecto de ingeniería.

Este manual es parte del suministro del producto. Si se estropea o vuelve ilegible en unas de sus partes, es necesario pedir otra copia al fabricante.

El fabricante declina cualquier responsabilidad por un uso inadecuado del producto y por daños debidos a operaciones que no cumplen con las indicaciones del manual.

El producto tiene que ser utilizado únicamente para los fines para los que fue realizado. Cualquier otro uso se debe considerar peligroso.

Cualquier modificación estructural del producto necesita la autorización por parte del Dpto. Técnico del fabricante.

Hay que utilizar exclusivamente repuestos originales. El fabricante no tiene responsabilidad por daños causados por el uso de repuestos no originales.

Todos los derechos de producción de este manual están reservados al fabricante. El manual no se podrá enseñar o entregar a otras personas sin la autorización escrita del fabricante.

El fabricante se reserva el derecho de modificar y mejorar el producto sin comunicárselo a los clientes.

El fabricante se considera responsable sólo de la versión italiana de este manual. En caso de dificultades en la comprensión, dirigirse al Depto. Comercial de CAMPAGNOLA S.r.l.

5 - MANUTENZIONE

5.2.7 Tabella oli per compressore e motore

| AGIP | IP | Api | MOBIL | BP |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
| Dicrea 100 | Calatia 100 | Cm-8x | Rarus 427 | Energol CS100 |
| FINA | CASTROL | SHELL | ESSO | TOTAL |
| Eolan AC 100 | Aircol PD100 | Corema oil H100 | Exxc olub H100 | Cortusa 100 |

Gli oli sopra indicati (ISO100) sono validi per temperature ambientali comprese tra +5 e +25 °C.

Per temperature inferiori a +5 °C usare oli di gradazione ISO 68.

Per temperature superiori a +25 °C usare oli di gradazione ISO 150.

5.3 Tabella manutenzione periodica



ATTENZIONE!

Per quanto riguarda la manutenzione periodica del motore, riferirsi allo specifico manuale allegato.

*motore O IN ALTERNATIVA
COME 15/40 x 1000
DIESEL. OLIO MOTORE DIESEL*

| Manutenzione | Dopo le prime 50 ore di lavoro | Ogni giorno | Ogni settim. | Ogni mese | Al termine di ogni stagione |
|--|--------------------------------|-------------|--------------|-----------|-----------------------------|
| Sostituire l'olio del compressore | X | | | | |
| Serrare le viti di fissaggio della testa | X | | | | |
| Controllare il serraggio di tutte le viti | X | | | | |
| Verificare il livello dell'olio nel lubrificatore | | X | | | |
| Verificare il livello di condensa nella tazza filtro | | X | | | |
| Scaricare la condensa dal serbatoio | | X | | | |
| Verificare il livello dell'olio del compressore | | | X | | |
| Pulire la cartuccia del filtro d'aspirazione | | | X | | |
| Avviare il motore per due minuti circa | | | | X | |
| Sostituire l'olio del compressore | | | | | X |
| Sostituire la cartuccia del filtro d'aspirazione | | | | | X |
| Sostituire il filtro silenziatore della valvola pilota | | | | | X |
| Verificare la tensione delle cinghie | | | | | X |
| Pulire tutte le parti esterne del compressore | | | | | X |
| Vuotare il serbatoio del carburante e consumare il residuo contenuto nel carburatore | | | | | X |

6 - DEMOLIZIONE E SMALTIMENTO DEI COMPONENTI

6.1 Generalità

Il motocompressore al termine della sua vita operativa dovrà essere demolito e le sue parti dovranno essere opportunamente divise al fine di rendere possibile uno smaltimento selettivo come segue:

- Svuotare il serbatoio dell'aria compressa.
- Svuotare il compressore dall'olio.
- Svuotare il contenitore dell'olio di lubrificazione aria.
- Dividere le parti in funzione del materiale (metallo, plastica, olio, ecc.) e provvedere allo smaltimento attenendosi alle norme di legge vigenti nel paese di utilizzo.



IMPORTANTE!

E' rigorosamente vietato immettere oli e solventi nelle fognature o nel terreno.

Dear Customer,
Thank you for choosing one of our products.

The vast manufacturing expertise and the ability to meet all specific customer's requirements have led CAMPAGNOLA S.r.l. to become the world leader of pruning and harvesting equipment. Its brand name is known world-wide being a sign of advanced design, sturdiness and reliability.

The company extensive sales network employs highly qualified personnel and offers a wide range of products:

- pruning shears (which can also be connected to various extension poles);
- pneumatic and motor-driven tools for olive and coffee harvesting and for fruit-thinning;
- hedge trimmers, bush cutters and chain saws;
- motorcompressors, hand towed or self-propelled, and PTO shaft driven compressors;
- oil mills.

The products are the right solution to all your problems since they are:

- very easy to handle and use;
- extremely versatile;
- made of high quality material only;
- sturdy and reliable;
- superbly designed.

This manual is supplied along with the machine and should be kept together with it at all times. If any part of the manual is damaged or illegible, contact CAMPAGNOLA S.r.l. immediately for another copy.

Campagnola shall not be held responsible for any damage or injury if the equipment is not used as duly outlined in this manual.

The equipment must be used for the purpose it was designed for. If used improperly, it is dangerous.

Any modifications to the equipment must be authorised by the CAMPAGNOLA S.r.l. Technical Dept.

Use original spare parts only! CAMPAGNOLA S.r.l. shall not be held responsible for damages caused by the use of not original spare parts.

All rights are reserved by CAMPAGNOLA S.r.l.. This manual cannot be given to other people without the written permission by the manufacturer.

CAMPAGNOLA S.r.l. reserves the right to change or improve its products without notice to the clients who may already own similar models.

CAMPAGNOLA S.r.l. shall be held responsible only for the original Italian version of this manual. For further explanation about its contents, please contact the CAMPAGNOLA S.r.l. Sales Office.

5 - ENTRETIEN

5.2.7 Tableau des huiles pour compresseur et moteur

| AGIP | IP | Api | MOBIL | BP |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
| Dicrea 100 | Calatia 100 | Cm-8x | Rarus 427 | Energol CS100 |
| FINA | CASTROL | SHELL | ESSO | TOTAL |
| Eolan AC 100 | Aircol PD100 | Corema oil H100 | Excc olub H100 | Cortusa 100 |

Ces huiles (ISO100) sont valables pour des températures ambiantes comprises entre +5 et +25 °C.
Pour des températures inférieures à +5 °C, utiliser des huiles de gradation ISO 68.
Per des températures supérieures à +25 °C, utiliser des huiles de gradation ISO 150.

5.3 Tableau d'entretien périodique



ATTENTION !

En ce qui concerne l'entretien périodique du moteur, se référer au livret du moteur joint en annexe.

| Entretien | Après les premières 50heures de travail | Chaque jour | Chaque semaine | Chaque mois | A la fin de chaque saison |
|--|---|-------------|----------------|-------------|---------------------------|
| Vidanger l'huile du compresseur | X | | | | |
| Serrer les vis de fixation de la tête | X | | | | |
| Contrôler tous les serrages | X | | | | |
| Vérifier le niveau d'huile du lubrificateur | | X | | | |
| Vérifier niv. de condensats dans la tasse filtre | | X | | | |
| Purger les condensats du réservoir | | X | | | |
| Vérifier le niveau d'huile du compresseur | | | X | | |
| Nettoyer la cartouche du filtre d'aspiration | | | X | | |
| Mettre le moteur en marche deux minutes env. | | | | X | |
| Remplacer l'huile du compresseur | | | | | X |
| Remplacer la cartouche du filtre d'aspiration | | | | | X |
| Remplacer le filtre silencieux de la soupape pilote | | | | | X |
| Vérifier la tension des courroies | | | | | X |
| Nettoyer toutes les pièces externes du compresseur | | | | | X |
| Vider le réservoir du carburant et brûler le carburant qui reste dans le carburateur | | | | | X |

6 - DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

6.1 Généralités

Le motocompresseur, à la fin de sa vie, devra être démolie et ses parties devront être correctement séparées pour permettre une évacuation sélective de la manière suivante :

- Faire s'échapper l'air comprimé du réservoir.
- Vider l'huile du compresseur.
- Vider le récipient de l'huile de lubrification de l'air.
- Diviser les pièces en fonction de la matière (métal, plastique, huile, etc.) et les éliminer en suivant les normes en vigueur dans le pays où la machine a été utilisée.



IMPORTANT !

Il est absolument interdit de déverser les huiles et les solvants dans les égouts ou de les répandre sur le terrain.

5.2 Entretien extraordinaire



ATTENTION !

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures ; la tête du moteur (15) et le pot d'échappement (11), la tête du compresseur (12), le tube d'envoi (33) et la soupape pilote (32) atteignent des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.



NOTE

Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- Tourner le sélecteur (5) sur OFF (**seulement modèles à essence**) ou déplacer le levier de l'interrupteur (38) à gauche (**seulement modèles diesel**) pour éteindre le moteur.
- Fermer le robinet (37) du réservoir du carburant (**seulement modèles à essence**).
- Ouvrir la soupape (36) et faire s'échapper tout l'air du réservoir.

5.2.1 Tension des courroies de transmission



NOTE

Pour tendre les courroies, s'adresser à un atelier autorisé par CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.2 Vidange de l'huile du compresseur



NOTE

Effectuer cette opération à chaud après que le compresseur a fonctionné un certain temps

- Retirer la partie frontale du compresseur de son socle.
- Enlever le bouchon (29).
- Desserrer le bouchon de vidange (31) et laisser s'écouler l'huile.
- Fermer le bouchon de vidange.
- Verser l'huile indiquée (voir tableau) à travers le trou ouvert par le bouchon (29), jusqu'à obtention du niveau max. indiqué sur le voyant (30).
- Remonter la partie frontale du compresseur.

5.2.3 Remplacement de la courroie de transmission



NOTE

Pour remplacer les courroies, s'adresser à un atelier autorisé par CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.4 Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote (32)

- Enlever le filtre et le remplacer.

5.2.5 Entretien soupape pilote (32)

- S'adresser à un atelier autorisé par CAMPAGNOLA S.r.l.

5.2.6 Réparation des fuites d'air dans les raccords

- Desserrer le raccord, rétablir le filet avec du TEFLON, puis le resserrer ; si cela n'était pas suffisant, il faut remplacer le raccord.

1 INTRODUCTION

| | |
|---|----|
| 1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual | 18 |
| 1.2 Symbols and qualifications of the operators | 18 |
| 1.3 Compliance certificate | 18 |
| 1.4 Receiving the product | 18 |
| 1.5 Warranty | 19 |

2 SAFETY PRECAUTIONS

| | |
|--|----|
| 2.1 Precautions | 19 |
| 2.1.1 Results of the tests made by law | 19 |
| 2.1.2 General precautions | 20 |
| 2.2 Lifting procedures | 20 |
| 2.3 Installation | 20 |
| 2.4 Use | 20 |
| 2.5 Maintenance | 21 |

3 SPECIFICATIONS

| | |
|--|----|
| 3.1 Product identification | 21 |
| 3.2 Product description | 21 |
| 3.3 Technical documentation supplied | 21 |
| 3.4 Recommended use | 22 |
| 3.5 Specifications | 22 |
| 3.6 Safety devices | 22 |
| 3.7 Warning symbols | 22 |
| 3.8 Compressor parts | 23 |

4 USING THE MOTORCOMPRESSOR

| | |
|--|----|
| 4.1 Controls | 24 |
| 4.2 Tools connections | 24 |
| 4.3 Motorcompressor running-in procedures | 24 |
| 4.4 Starting the motorcompressor | 24 |
| 4.5 Moving forward | 25 |
| 4.5.1 Motorcompressor forward moving | 25 |
| 4.6 Stopping the motorcompressor | 25 |
| 4.7 Adjustment | 25 |
| 4.8 Trouble-shooting (faults, causes & remedies) | 26 |

5 MAINTENANCE

| | |
|--|----|
| 5.1 Routine maintenance | 27 |
| 5.1.1 Checking the oil level | 27 |
| 5.1.2 Draining condensed water from the air tank | 27 |
| 5.1.3 Removing/cleaning the suction filters | 27 |
| 5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator | 27 |
| 5.1.5 Adding air lubricating oil | 27 |
| 5.1.6 Draining the condensation from the filter bowl | 27 |
| 5.2 Special maintenance | 28 |
| 5.2.1 Tightening the drive belts | 28 |
| 5.2.2 Changing the oil in the compressor | 28 |
| 5.2.3 Replacing the drive belt | 28 |
| 5.2.4 Replacing the pilot valve / unloader muffler | 28 |
| 5.2.5 Servicing the pilot valve / unloader | 28 |
| 5.2.6 Repairing the fittings because of air leaks | 28 |
| 5.2.7 Compressor oil chart | 29 |
| 5.3 Periodic maintenance schedule | 29 |

6 DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

| | |
|-------------------|----|
| 6.1 General | 29 |
|-------------------|----|

1 - INTRODUCTION

1.1 Consulting the Use & Maintenance Manual

For the operator's safety and in order to avoid damages, before any operation with the motorcompressor, it is compulsory to read the Use & Maintenance Manual carefully.

These instructions describe how to operate the equipment safely, economically and in compliance with the current safety regulations. Following these instructions helps avoid dangerous situations, reduce repair costs and down-time and extend the service life of the equipment.

This manual is to be kept legible and in good condition. The operating and maintenance staff should have this manual at hand, so that they can consult it whenever needed.

1.2 Symbols and qualifications of the operators

All operations described in this manual should be performed by qualified personnel and as outlined in the manufacturer's manual. Each procedure described herein is accompanied by an icon which indicates the qualifications required for the operators. The features required to identify the personnel qualifications are given below.



Operators

Unqualified personnel capable of operating the equipment under the supervision of qualified people.



Mechanics

Qualified personnel capable of installing, servicing and repairing the equipment as indicated in this manual.

AUTHORIZED SERVICE POINTS

These are the centres, indicated by our sales staff, authorized to repair the products manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l.



WARNING!

Precautions to be taken in order to safeguard the operators and bystanders in the work area.



IMPORTANT!

Precautions to be taken in order to avoid problems with the motorcompressor and to operate it in compliance with the current safety regulations.



WARNING!

Be careful with the hot parts! Wear heat-resistant gloves (see the instructions referring to the motors).

1.3 Compliance certificate

Any motorcompressors to be used in the European Union (UE) countries comply with the 98/37/EC regulations completely. The compliance certificate is supplied by the manufacturer with the Use & Maintenance Manual.

1.4 Receiving the product

When receiving the product, make sure:

- the product has not been damaged during the transport;
- the product supplied is the same as that ordered. Check that all accessories have been delivered (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

If problems arise, contact the Campagnola Service Department quoting all details printed on the nameplate (refer to "Product Description", "Specifications" chapter).

5 - ENTRETIEN

5.1 Entretien ordinaire



ATTENTION !

Avant d'effectuer n'importe quelle opération d'entretien, mettre des gants résistant à de hautes températures ; le moteur (15) et le pot d'échappement (11), la tête du compresseur (12), le tube d'envoi (33) et la soupape pilote (32) atteignent des températures élevées.



Les opérations d'entretien doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.



NOTE

Pour toute opération d'entretien sur le moteur, voir le livret spécifique en annexe.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- a) Tourner le sélecteur (5) sur OFF (**seulement modèles à essence**) ou déplacer le levier de l'interrupteur (38) à gauche (**seulement modèles diesel**) pour éteindre le moteur.
- b) Fermer le robinet (37) du réservoir du carburant (**seulement modèles à essence**).
- c) Ouvrir la soupape (36) et faire s'échapper tout l'air du réservoir.

5.1.1 Contrôle du niveau de l'huile

- a) Vérifier le niveau d'huile du compresseur à l'aide du voyant (30).

5.1.2 Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air

- a) Ouvrir le robinet de décharge (36) placé dans la partie inférieure du réservoir et laisser couler l'eau de condensation.
- b) Fermer dès que l'air commence à sortir.

5.1.3 Démontage/ nettoyage des cartouches des filtres d'aspiration (8-10)

- a) Enlever le couvercle pour accéder à la cartouche.
- b) Souffler de l'air comprimé à travers la cartouche.
- c) Replacer le couvercle et serrer la vis.

5.1.4 Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air (20)

- a) Contrôler le niveau par le trou oblong pratiqué sur la tasse.

5.1.5 Adjonction d'huile de lubrification de l'air (20)

- a) Mettre la pression de sortie à zéro en tournant complètement la poignée de réglage (17) dans le sens contraire aux aiguilles de la montre.
- b) Desserrer le bouchon sur le lubrificateur (16) et remplir avec de l'huile anti-condensation CAMPAGNOLA S.r.l. ou remplir avec de l'huile SAE 10 en utilisant le récipient pourvu de bec.
- c) Reporter la pression de travail à la valeur désirée.
- d) Nettoyer les fuites d'huile éventuelles.



IMPORTANT !

Ne pas utiliser de l'huile hydraulique ou pour freins ; cela pourrait causer des dommages irréversibles aux équipements.

5.1.6 Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre (22)

- a) Ouvrir la petite soupape (21) placée au-dessous de la tasse.
- b) Laisser couler l'eau de condensation.
- c) Fermer dès que l'air commence à sortir.



IMPORTANT !

De l'eau de condensation ou un manque d'huile dans les équipements pneumatiques pourraient endommager ces derniers.

4.8 Dépistage des pannes, causes, comment y remédier

**ATTENTION !**

Toutes les opérations doivent être effectuées par du personnel préposé à l'entretien très qualifié.

| DÉPISTAGE | CAUSE | COMMENT Y REMEDIER |
|--|---|--|
| Chute de pression dans les réservoirs, compresseur et sécateurs à l'arrêt. | Fuite d'air dans les raccords. | Contrôler tous les raccords en utilisant de l'eau savonneuse ; on constatera la fuite grâce aux petites bulles qui se formeront (par. 5.2.6). |
| Le compresseur chauffe excessivement. | Ventilation insuffisante à cause de la grille qui est obstruée ou saleté entre le ailettes de la tête des cylindres. | Nettoyer la grille arrière et souffler de l'air comprimé entre les ailettes de la tête des cylindres. |
| La pression monte au dessus des 11,5 bars et la soupape de sécurité décharge de l'air. | La soupape pilote est abîmée ou mal réglée. | Porter immédiatement le compresseur dans un atelier autorisé. |
| La soupape pilote crépite. | La soupape pilote est abîmée ou mal réglée. | Porter le compresseur dans un atelier autorisé. |
| Le compresseur ne charge pas et la pression reste basse dans le réservoir. | <ul style="list-style-type: none"> Les joints de la tête des cylindres ne sont plus étanches. il y a une fuite d'air ou une rupture des soupapes. | <ul style="list-style-type: none"> Retendre la courroie ou la remplacer (par. 5.2.1). Porter la machine dans un atelier autorisé. |
| Les équipements ne fonctionnent pas bien, ils ralentissent. | Les équipements ne sont pas lubrifiés. | Contrôler le niveau d'huile et le dosage du groupe lubrificateur de l'air (par. 5.1.5). |
| Les équipements ne fonctionnent pas. | Pression d'air mal réglée. | Contrôler la pression et la régler comme indiqué dans le livret de l'équipement (par. 4.7). |
| Beaucoup d'eau de condensation sort de l'équipement. | Réservoir d'air plein de condensation. | Vider la condensation du réservoir à l'aide de la soupape de décharge (36) ; (par. 5.1.2). |
| Le moteur ne démarre pas. | <ul style="list-style-type: none"> Le robinet d'essence est fermé. Réservoirs d'air sous pression. Le niveau d'huile dans le moteur est insuffisant. Le carburateur est sale. L'essence est vieille. | <ul style="list-style-type: none"> Ouvrir le robinet (37). Décharger l'air (36). Rajouter de l'huile jusqu'au niveau. Porter la machine dans un atelier autorisé. Remplacer l'essence par de la nouvelle. |

1.5 Warranty

- The tools and machines manufactured by CAMPAGNOLA S.r.l are guaranteed for 1 or 2 years, depending on the kind of product, starting from their purchase date indicated in the invoice or in any other document with legal value. Warranty on petrol or diesel engines will be covered by the manufacturer of these engines. Please refer to the engine instruction book.
- The warranty is to be considered valid only if the installation and use of the compressor and/or tools have been carried out according to the instructions indicated in the Use and Maintenance Manual or to instructions written by the Authorized Service Point personnel.
- Originally damaged or faulty parts will be repaired or replaced free of charge.
- The purchaser shall pay for the labour and transport costs.
- All the parts subject to wear (belts, filters, blades, seals, etc.) are not subject to the warranty.
- The eventual costs of intervention performed by the CAMPAGNOLA S.r.l. personnel (inspections, disassembling and assembling operations), caused by wrong working which was not due to manufacture faults, are not included in the warranty.
- Replacements or repairs of faulty equipment, when warranty is claimed by the users, can only be authorized by accredited Service Points personnel and their decision is final.
- The Company shall not be held responsible for any injury or damage caused to people, animals or things, due to improper use or maintenance of the compressor and/or tools. The warranty is limited to the manufacture defects.
- The warranty is lost in case of tampering and /or even small changes and in case of use of non-original spare parts.
- In any case the replacement of the compressor and/or tool is excluded.

**WARNING!**

For warranty claims, according to the above mentioned points, it is necessary to enclose the properly filled-in warranty card and the corresponding purchase proof with date of purchase (invoice or any other document with legal value).

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1 Precautions

**WARNING!**

CAMPAGNOLA S.r.l. declines all responsibilities if the precautions below are not taken.

2.1.1 Results of the tests made by law

**WARNING!**

Risks due to the operator's contact with the noise and vibrations of the machine or tool.

1) **NOISE LEVEL**

Admitted sound power level
Measured according to the 2000/14/CE regulations

L_{WA} ≤ 99 dBA

Measured sound power level: L_{WA} = 100 dBA
Guaranteed sound power level: L_{WA} 101 dBA

Being the L_{WA} over 99 dBA, the following obligations have to be fulfilled:

- Operator's education through specific training.
- Supply of anti-noise devices and control of the tool/machine real use.

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.1.2 General precautions



WARNING!

- Always use adequate clothing as called for by the job. Wear tight clothing. Do not wear ties, necklaces or belts which may get caught in the moving parts. Use a helmet, safety shoes and gloves.
- Do not operate, service or repair the motorcompressor if you are under the influence of alcohol or drugs which could impair your alertness or co-ordination.
- Only well trained and qualified personnel are allowed to use the equipment.
- Keep children and animals away from the motorcompressor.
- Do not alter the pilot valve, the safety valve and the air tank.
- The user is responsible for injury caused to the bystanders and damage to the equipment.
- Use the motorcompressor only for the jobs described in "Product Description". If used improperly, it may become dangerous.
- Wear heat-resistant gloves when working on the engine and the compressor head block.

2.2 Lifting procedures

- Make sure the lifting equipment has an adequate capacity and is in good working condition (for the machine weight, refer to "Specifications").
- Never stand or pass under the machine while it is being lifted or handled.
- Use forks which are long and wide enough so as to prevent the load from overturning.

2.3 Installation

- Unless you are well trained and authorised, do not use or make adjustments to the instruments and control devices the machine is provided with.



IMPORTANT!

The packing materials must be disposed of carefully in compliance with the current environment protection regulations.

2.4 Use



WARNING!

- The motorcompressor is not provided with brakes. When stopping, its position shall be stable and safe.
- When moving the motorcompressor, the operator must hold the motorcompressor by the handle bars carefully and constantly.
- When using the machine, the slope inclination shall not be superior to 20%, as it may cause the engine and compressor break.
- Do not touch the head block (12) and delivery line of the compressor (33), the muffler (11), as these parts reach a very high temperature during the operations and keep hot for a long time after stopping the machine.
- Do not leave flammable material or nylon on or near the compressor (12) and the motor (15).



NOTE

At the end of every working day, always empty the air tank (chapter 5.1.2).

4 - UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR



4.5 Avance



ATTENTION !

Durant les phases de travail, le motocompresseur doit être positionné bien à plat ; l'inclinaison transversale et dans le sens de l'avance ne doit pas dépasser 20% comme l'indique le référence (U) ; si ces conditions ne sont pas respectées, les parties mécaniques du motocompresseur pourront être sérieusement endommagées.

4.5.1 Avance du motocompresseur

- L'avance du compresseur n'est pas commandé. L'opérateur fait avancer le compresseur en utilisant la poignée prévue à cet effet.



ATTENTION !

Durant les déplacements, le motocompresseur doit être toujours retenu par l'opérateur parce que il n'est pas pourvu de freins.



4.6 Pour éteindre

Modèles à essence

- Mettre le sélecteur (5) sur OFF.
- Fermer le robinet (37) du réservoir du carburant.

Modèles diesel

- Déplacer le levier de l'interrupteur (38) à gauche.



4.7 Réglages


Réglage de la pression de l'air

Pour varier la valeur de la pression de l'air, soulever la poignée (17) du régulateur et tourner dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la pression ; tourner dans le sens contraire pour la diminuer. Une fois que l'on a obtenu la pression désirée, bloquer la poignée en pressant légèrement vers le bas.

Réglage de la lubrification de l'air

Il doit tomber une goutte toutes les 20-30 secondes du bec placé à l'intérieur de la coupole transparente (16). Pour régler la fréquence des gouttes, se servir de la vis placée sur la coupole (16) : à l'aide d'un tournevis, tourner la vis dans le sens contraire aux aiguilles de la montre pour augmenter et dans le sens des aiguilles d'une montre pour diminuer en faisant fonctionner simultanément un outil à vide.

4 - UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR

 **ATTENTION !**
Dans le tableau du paragraphe 3.8 est indiqué le numéro de la photo correspondant aux éléments, cités dans le texte, de chaque motocompresseur.

4.1 Commandes

- Starter (4) (**seulement modèles à essence**) : il doit être actionné avant le démarrage.
- Câble démarrage du moteur (13) ; il est tiré pour l'allumage.
- Robinet du réservoir (37) (**seulement modèles à essence**) : il doit être ouvert avant d'allumer le moteur et doit être fermé après avoir éteint le moteur.
- Sélecteur ON-OFF (5) : sur ON, il prédispose le moteur au démarrage; sur OFF, il éteint le moteur (**seulement modèles à essence**).
- Levier accélérateur (6) (**seulement modèles diesel**) : réglé par le constructeur.
- Levier interrupteur (38) (**seulement modèles diesel**) : sert à éteindre le moteur.



4.2 Branchement des outils

- Vérifier que les raccords (14) et les fixations sont parfaitement propres.
- Brancher les tuyaux d'alimentation des outils aux raccords rapides (14).



4.3 Rodage du motocompresseur



ATTENTION !
Avant d'utiliser le compresseur pour la première fois, il faut effectuer les opérations suivantes :

- a) Ouvrir la soupape de décharge (36) du réservoir.
- b) Démarrer le compresseur et le faire fonctionner à vide pendant 30 minutes
- c) Fermer la soupape de décharge (36) du réservoir.



4.4 Pour faire démarrer



- ATTENTION !**
- Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.
 - Durant les déplacements, le motocompresseur doit être constamment retenu par l'opérateur.
 - Vérifier que les protections des pièces mobiles sont bien fixées
 - Le motocompresseur n'est pas équipée de freins, c'est pour cette raison qu'elle devra être positionnée de manière stable et sûre.

Effectuer dans l'ordre les opérations suivantes :

- a) Remplir le réservoir (9) de carburant en ayant soin d'essuyer l'huile qui aurait débordé pour éviter des dangers de combustion spontanée.
- b) Faire s'échapper l'air du réservoir et laisser la soupape (36) ouverte.
- c) Ouvrir le robinet de l'essence (37) (**seulement modèles à essence**).
- d) Si le moteur est froid, déplacer le levier (4) vers la gauche (**seulement modèles à essence**).
- e) Tirer le câble de démarrage (13).
- f) Au bout de quelques secondes du démarrage du moteur, déplacer le levier (4) vers le centre et ensuite progressivement vers la droite (**seulement modèles à essence**).
- g) Refermer la soupape de décharge (36) du réservoir de l'air.

Quand le compresseur aura rempli le réservoir et que la soupape pilote (32) commencera à faire s'échapper l'air, contrôler si:

- h) La pression de travail indiquée par le manomètre (19) a la valeur désirée.
- i) Le flux d'huile pour la lubrification des équipements est régulier ; visualisé sur le graisseur (16).

2 - SAFETY PRECAUTIONS

2.5 Maintenance



WARNING!
Before performing any maintenance operations or adjustments on the mechanical parts of the motorcompressor, put on a helmet, heavy-duty work shoes, gloves and goggles. Then empty the air tank by using the valve (36) and stop the engine (paragraph 4.6).

- Routine maintenance and repairs can be carried out only by an operator with the necessary physical and intellectual qualifications.
- Special maintenance and repairs can be carried out only by a **service mechanic**.
- Keep bystanders away when servicing or repairing the motorcompressor.
- Only **service mechanics** are authorized to inactivate the safety devices provided on the machine when maintenance is to be performed. It is their responsibility to safeguard the operators and the machine. The safety devices should be activated as soon as maintenance work has been completed.
- All maintenance procedures not dealt with in this manual are to be performed at Authorised CAMPAGNOLA S.r.l. Service Points.
- When maintenance or repairs have been completed, the motorcompressor can be started again only if duly authorized by the **service mechanic**. The service mechanic must make sure:
 - work has been completed;
 - the machine runs in a trouble-free manner;
 - the safety devices are activated;
 - no one is working on the machine.

3 - SPECIFICATIONS

3.1 Product identification

The details used to identify the motorcompressor are printed on the nameplate (1).

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy | | |
| TIPO | _____ | |
| MOD. | _____ | |
| COD. | _____ | |
| N _i MATR. | _____ | |
| ANNO | _____ | kg _____ |

3.2 Product description

Introduction

The motorcompressor is used to operate pneumatic tools for pruning, for harvesting olives and coffee and for clipping long-haired animals. It can also be used for inflating, painting, blowing and for operating any other pneumatic tools.

The motorcompressor is started and powered by a four-stroke **petrol** engine and manually moved by a single user.

It is equipped with a pneumatic selfregulating device, which stresses the engine only during the tank recharge, thus saving fuel and parts wear.

3.3 Technical documentation supplied

- Use & Maintenance Manual for the motorcompressor.
- Use & Maintenance Manual for the engine.
- Recipient with nozzle for oil filling.
- Hose reel support pin.

3.4 Recommended use

The motorcompressor is designed to supply compressed air as described above. If used improperly, it can be dangerous to the operator. If the motorcompressor is not used as recommended, the manufacturer is entitled to void the warranty.



WARNING!

If it is not used for the purposes it was designed for, the motorcompressor may cause serious injuries to personnel and bystanders and damages to equipment and things.

3.5 Specifications

| Specifications | PETROL/GASOLINE | | DIESEL |
|--|-----------------|-----------------|-----------------|
| | Version | | Version |
| | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| Engine | 5 HP | 5,5 HP | 4,8 HP |
| Fuel tank capacity | 1,7 litres | 3,6 litres | 6 litres |
| Air tank capacity | 14 litres | 14 litres | 14 litres |
| Compressed air flow rate | 450 litres/1' | 520 litres/1' | 520 litres/1' |
| Outflowing air pressure regulation (17) | (0÷11 bar) | (0÷11 bar) | (0÷11 bar) |
| | 0÷1100 kPa | 0÷1100 kPa | 0÷1100 kPa |
| Pilot valve / unloader regulation (32) | (9÷11,5 bar) | (9÷11,5 bar) | (9÷11,5 bar) |
| | 900÷1150 kPa | 900÷1150 kPa | 900÷1150 kPa |
| Max gradient when moving the motorcompressor uphill or downhill | 20% | 20% | 20% |
| Max. lateral gradient when moving the motorcompressor across the hill side | 20% | 20% | 20% |
| Dimensions (length • width • height) | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 |
| Weight | 81 kg | 85 kg | 102 kg |

3.6 Safety devices

- The safety valve (34) only comes into action if the pilot valve / unloader (32) is faulty and lets air out into the atmosphere.
- Protections (25) of the moving parts.

3.7 Warning symbols

| | | | |
|--|--|--|-----------------------------|
| | General warning | | Compulsory foot protection |
| | Duty of reading the use & maintenance manual | | Compulsory head protection |
| | Compulsory adequate clothing | | Compulsory hands protection |

3.8 Composition du motocompresseur

| POS. | PIÈCES | FONCTION | REFERENCE PHOTO | | |
|------|--------------------------------------|--|-----------------|----------|----------|
| | | | ESSENCE | | DIESEL |
| | | | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| 1 | Plaquette | Plaquette CE avec les données d'identification | A | M | R |
| 2 | Fixation de l'enrouleur | L'enrouleur est fixé par l'intermédiaire d'une bride | A | M | R |
| 3 | Poignée | Permet le déplacement du motocompresseur | A | M | R |
| 4 | Starter | Est actionné avant le démarrage (seulement essence) | C | N | - |
| 5 | Sélecteur ON/OFF | Sur ON, il prédispose le moteur au démarrage ; sur OFF, il arrête le moteur | C | P | - |
| 6 | Levier accélérateur du moteur | Sert à varier la vitesse du moteur | C | N | S |
| 7 | Cylindre autorégulateur pneumatique | Amène en régime les tours du moteur (15) automatiquement | C | P | S |
| 8 | Filtre à air du compresseur | Sert à filtrer l'air à l'entrée du compresseur | D | D | D |
| 9 | Réservoir carburant | Contient le carburant nécessaire au moteur | D | P | T |
| 10 | Filtre à air moteur | Sert à filtrer l'air à l'entrée du moteur | D | P | T |
| 11 | Pot d'échappement | Pot d'échappement du moteur | D | P | T |
| 12 | Groupe compresseur | Alimente le réservoir de l'air comprimé | D | O | - |
| 13 | Câble démarrage moteur | Tirer le câble pour l'allumage | D | N | S |
| 14 | Fixations multiples | Permettent de fixer les outils pneumatiques | D | D | D |
| 15 | Groupe moteur | Transmet le mouvem. au compresseur par la courroie | D | P | T |
| 16 | Régulateur flux d'huile | Permet de régler le flux d'huile dans le graisseur | E | E | E |
| 17 | Régulateur de pression | Permet de régler la pression de l'air à la sortie | E | E | E |
| 18 | Manomètre du réservoir | Indique la pression de l'air dans le réservoir | E | E | E |
| 19 | Manomètre pression travail | Indique la pression de l'air à la sortie | E | E | E |
| 20 | Graisseur | Nébulise l'huile dans l'air à la sortie permettant de graisser les outils pneumatiques | E | E | E |
| 21 | Valve de purge | Permet de purger l'air comprimé | E | E | E |
| 22 | Filtre à air | Filtre les impuretés de l'air à la sortie | E | E | E |
| 23 | Courroie de transmission | Actionnée par le moteur, transmet le mouvement au compresseur | F | F | F |
| 24 | Poulie volant du compresseur | Sert à refroidir et à entraîner le compresseur | F | F | F |
| 25 | Protections | Protègent l'opérateur des organes en mouvement | F | F | F |
| 26 | Poulie du moteur | Sert à entraîner le compresseur | F | F | F |
| 27 | Goulotte huile du moteur | Permet de rajouter de l'huile dans le moteur | G | Q | T |
| 28 | Bouchon de vidange huile moteur | Permet de vidanger l'huile du moteur | G | Q | T |
| 29 | Goulotte huile du compresseur | Permet de rajouter ou de vidanger l'huile dans le compresseur | H | O | O |
| 30 | Verre-regard | Permet de contrôler le niveau de l'huile dans le compresseur | H | O | O |
| 31 | Bouchon vidange huile du compresseur | Permet de faire s'écouler l'huile du compresseur | H | O | O |
| 32 | Soupape pilote | Maintient la pression dans le réservoir à la valeur pré-établie | I | I | I |
| 33 | Tube d'envoi de l'air | Tube envoi air du compresseur aux outils pneumatiques | I | I | I |
| 34 | Clapet de sûreté | S'active au cas où la soupape pilote serait en panne | I | I | I |
| 35 | Réservoir de l'air | Accumule l'air comprimé pour le fonctionnement des outils | L | L | L |
| 36 | Soupape de décharge | Permet de faire s'échapper l'air du réservoir | L | L | L |
| 37 | Robinet réservoir carburant | Permet de fermer l'alimentation carburant dans le réservoir | - | N | - |
| 38 | Levier interrupteur (diesel) | Si utilisé, le moteur s'éteint | - | - | T |
| 39 | Jauge niveau de l'huile (diesel) | Permet de contrôler le niveau de l'huile du moteur | - | - | T |
| - | Position de travail du compresseur | Illustre la position de travail du motocompresseur | U | U | U |
| - | Vêtements de protection opérateur | La figure illustre les instruments que l'opérateur doit porter | B | B | B |

3.4 Emploi prévu

Le motocompresseur a été projeté et construit pour produire et fournir de l'air comprimé selon ce qui a été mentionné ci-dessus. Tout autre emploi est incorrect et par conséquent considéré comme dangereux pour les opérateurs et est tel à faire annuler la garantie.

 **ATTENTION !**
Si le motocompresseur est utilisé pour des buts différents de ceux qui sont mentionnés ci-dessus, il pourra s'endommager gravement et causer également des dommages aux personnes et aux choses.







3.5 Fiche technique

| Description | Version ESSENCE | | Version DIESEL |
|---|------------------------------|------------------------------|------------------------------|
| | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| Moteur | 5 HP | 5,5 HP | 4,8 HP |
| Capacité du réservoir du carburant | 1,7 litres | 3,6 litres | 6 litres |
| Capacité du réservoir de l'air comprimé | 14 litres | 14 litres | 14 litres |
| Débit de l'air comprimé | 450 litres/1' | 520 litres/1' | 520 litres/1' |
| Réglage pression de l'air à la sortie (17) | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa | (0÷11 bar) 0÷1100 kPa |
| Réglage de la soupape pilote (32) | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa | (9÷11,5 bar) 900÷1150 kPa |
| Pente maximale pour le déplacement du moto-compresseur en montée ou en descente | 20% | 20% | 20% |
| Pente max. autorisée dans le sens latéral du motocompresseur | 20% | 20% | 20% |
| Dimensions (longueur • largeur • hauteur) | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 |
| Poids | 81 kg | 85 kg | 102 kg |

3.6 Dispositifs de sécurité

- Le clapet de sûreté (34) ne se déclenche que si la soupape pilote (32) s'abîme lors de l'évacuation de l'air vers l'extérieur.
- Protections (25) des organes en mouvements.


3.7 Pictogrammes d'avertissement

| | | | |
|--|--|---|--|
|  | Avertissements généraux |  | Port de protections pour les pieds obligatoire |
|  | Obligation de lire de livret d'instructions et d'entretien |  | Port de casque obligatoire |
|  | Port de vêtements adaptés obligatoire |  | Port de protections pour les mains obligatoire |

3.8 Compressor parts

| POS. | DESCRIPTION | FUNCTION | PHOTO REFERENCE | | |
|------|------------------------------------|--|-----------------|----------|----------|
| | | | PETROL/GASOLINE | | DIESEL |
| | | | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| 1 | Nameplate | CE nameplate with compressor identification details | A | M | R |
| 2 | Hose reel support | The hose reel is connected to the compressor with a support | A | M | R |
| 3 | Handle bar | Allows to move the motorcompressor | A | M | R |
| 4 | Starter | Is operated before the machine is started up (petrol/gasoline only) | C | N | - |
| 5 | ON/OFF switch | Turn the switch to the ON position to start the engine, turn it to the OFF position to stop the engine | C | P | - |
| 6 | Engine accelerator lever | Varies the engine r.p.m. | C | N | S |
| 7 | Pneumatic self-regulating cylinder | Regulates the engine r.p.m. automatically | C | P | S |
| 8 | Compressor air filter | Filters the inflowing air of the compressor | D | D | D |
| 9 | Fuel tank | Contains the fuel required to operate the engine | D | P | T |
| 10 | Engine air filter | Filters the inflowing air of the engine | D | P | T |
| 11 | Muffler | Engine exhaust pipe | D | P | T |
| 12 | Compressor head block | Fills the tank with compressed air | D | O | - |
| 13 | Engine pull-cord starter | Cord to be tugged to start the engine | D | N | S |
| 14 | Fittings and couplings | Connect the pneumatic tools | D | D | D |
| 15 | Engine | Operates the compressor through a belt drive | D | P | T |
| 16 | Oil drops regulator | Regulates the oil flow to the lubricator | E | E | E |
| 17 | Pressure regulator | Regulates the pressure of the outflowing air | E | E | E |
| 18 | Tank pressure gauge | Indicates the pressure in the air tank | E | E | E |
| 19 | Operating air pressure gauge | Indicates the pressure of the outflowing air | E | E | E |
| 20 | Lubricator | Used to spray oil into the outflowing air so as to lubricate all pneumatic tools | E | E | E |
| 21 | Exhaust valve | Used to exhaust compressed air | E | E | E |
| 22 | Air filter | Retains all impurities contained in the outflowing air | E | E | E |
| 23 | Drive belt | Transmits motion from the engine to the compressor | F | F | F |
| 24 | Compressor flywheel pulley | Cools and operates the compressor | F | F | F |
| 25 | Protections | Protect the operator from the moving parts | F | F | F |
| 26 | Engine pulley | Operates the compressor | F | F | F |
| 27 | Engine oil filler | Used to add oil to the engine | G | Q | T |
| 28 | Engine oil plug | Drains the oil from the engine | G | Q | T |
| 29 | Compressor oil filler | Used to add or change oil in the compressor | H | O | O |
| 30 | Sight glass | Indicates the oil level in the compressor | H | O | O |
| 31 | Compressor oil plug | Used to drain the oil from the compressor | H | O | O |
| 32 | Pilot valve / unloader | Keeps the pressure in the air tank at the correct level | I | I | I |
| 33 | Hydraulic hose | Air hose connecting the compressor head block with the air tank | I | I | I |
| 34 | Safety valve | Comes into action when the pilot valve / unloader is faulty | I | I | I |
| 35 | Air tank | Accumulates compressed air for operating the tools | L | L | L |
| 36 | Exhaust valve | Used to exhaust the air from the tank | L | L | L |
| 37 | Fuel tank cock | Used to shut off the fuel supply | - | N | - |
| 38 | Switch lever (diesel) | Stops the engine | - | - | T |
| 39 | Oil dipstick (diesel) | Allows to check the engine oil level | - | - | T |
| - | Motorcompressor working position | Indicates the right motorcompressor working position | U | U | U |
| - | Protective clothing | The picture shows the clothing the operator has to wear | B | B | B |

4 - USING THE MOTORCOMPRESSOR

 **WARNING!**
In the list in paragraph 3.8 there is the indication of the number of photo referring to the motorcompressor parts quoted in the text.

4.1 Controls

- Starter (4) (**petrol/gasoline only**): to be operated before starting the engine.
- Engine pull-cord starter (13): pull it to start the engine.
- Fuel cock (37) (**petrol/gasoline only**): open it before starting the engine, close it after stopping the engine.
- ON/OFF switch (5): turn it to the ON position to start the engine; turn it to the OFF position to stop the engine (**petrol/gasoline only**).
- Engine accelerator lever (6) (**diesel only**): it is pre-set by the manufacturer.
- Switch lever (38) (**diesel only**): it stops the engine.




4.2 Tools connections

- Check that the couplings (14) and the connections are free from dirt.
- Connect the tool hoses to the quick couplings (14).




4.3 Motorcompressor running-in procedures

 **WARNING!**
When using the compressor for the first time, please follow the instructions for an adequate running-in:

- a) Open the exhaust valve (36) of the air tank.
- b) Start the compressor and make it idle for about 30 minutes.
- c) Close the exhaust valve (36) of the air tank.



4.4 Starting the motorcompressor

 **WARNING!**

- With the motorcompressor working, the machine should not travel distances up, down or across gradients higher than 20%. Higher gradients may cause the engine and the motorcompressor to break.
- When moving the motorcompressor, the operator shall hold it by the handle bars constantly.
- Make sure all the safety covers on the moving parts are firmly secured in place.
- The motorcompressor has no brakes. It must be placed in a safe and stable position.

Perform the following procedures in the order given:

- a) Fill the fuel tank (9) taking care to clean up any spilled fuel so as to prevent from spontaneous combustion.
- b) Empty the air tank and leave the valve (36) open.
- c) Open the fuel tank cock (37) (**petrol/gasoline only**).
- d) If the engine is cold, push the lever (4) to the left (**petrol/gasoline only**).
- e) Pull the cord starter (13).
- f) A few seconds after the engine has started up, push the lever (4) to the central position and then gradually to the right (**petrol/gasoline only**).
- g) Close the exhaust valve (36) on the air tank.

When the compressor has filled the tank and the pilot valve / unloader (32) starts letting compressed air out, check that:

- h) The operating pressure indicated by the gauge (19) is as required.
- i) The oil used to lubricate the equipment flows regularly. Observe the lubricator (16).

2 - REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS

2.5 Entretien

 **ATTENTION !**
Avant d'effectuer une opération quelconque d'entretien ou de réglage mécanique sur le motocompresseur, mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes, des gants et des lunettes puis éliminer l'air du réservoir à l'aide de la soupape (36) et arrêter le moteur (paragraphe 4.6).

- Toutes les opérations de réparation ou d'entretien ordinaire doivent être effectuées uniquement par l'opérateur ayant les qualités nécessaires aussi bien du point de vue physique que de jugement.
- Les opérations d'entretien extraordinaire ou de réparation doivent être effectuées par le personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique.
- Durant les opérations d'entretien ou de réparation, les personnes non autorisées doivent se tenir à bonne distance du motocompresseur.
- Seul le personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique a le droit de désactiver les dispositifs de protection ou de sécurité et uniquement pour les opérations d'entretien extraordinaire. Ce même personnel devra garantir la protection des opérateurs et devra éviter que l'outil ne s'endommage; il réactivera ces dispositifs à la fin des opérations d'entretien.
- Toutes les opérations d'entretien qui ne sont pas décrites dans ce livret doivent être effectuées dans les ateliers autorisés indiqués par le revendeur de la société CAMPAGNOLA S.r.l.
- Une fois que les opérations d'entretien ou de réparation sont terminées, remettre l'outil en marche seulement après en avoir reçu l'autorisation du personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique qui devra s'assurer:
 - que les travaux sont terminés ;
 - que la machine fonctionne parfaitement bien ;
 - que les systèmes de sécurité sont activés ;
 - que personne ne travaille actuellement sur l'équipement.

3 - DONNEES TECHNIQUES

3.1 Identification du produit

Les données servant à identifier le motocompresseur se trouvent sur la plaquette (1).

| | | |
|---|---|---|
|  |  |  |
| Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy | | |
| TIPO | _____ | |
| MOD. | _____ | |
| COD. | _____ | |
| N _i MATR. | _____ | |
| ANNO | _____ | kg _____ |

3.2 Description du produit

Avant-propos

Le motocompresseur est utilisé pour actionner des outils pneumatiques pour l'élagage, la récolte des olives et du café, le tondage du bétail; on peut également l'utiliser pour gonfler, peindre, souffler et actionner des outils pneumatiques en tout genre.

Le moto-compresseur est entraîné par un moteur à **essence** ou **diesel**.

Le moto-compresseur peut être actionné en manuel par l'opérateur.

Le motocompresseur est équipé d'un "autorégulateur pneumatique" en mesure de faire tourner le moteur à plein régime uniquement durant la période de recharge du réservoir, ce qui permet d'économiser du carburant et de réduire l'usure des organes mécaniques.

3.3 Pièces fournies

- Livret d'utilisation et d'entretien du motocompresseur.
- Livret d'utilisation et d'entretien du moteur.
- Container avec bec verseur pour rajout d'huile.
- Pivot de support de l'enrouleur.

2.1.2 Remarques générales

**ATTENZIONE !**

- Porter des vêtements appropriés aux opérations à effectuer. Les vêtements ne doivent pas être larges mais près du corps. Éviter de porter des cravates, des colliers ou des ceintures qui pourraient s'enfiler entre les pièces mobiles. Mettre un casque, des chaussures anti-dérapantes et des gants.
- Une personne sous l'effet de l'alcool ou qui prend des médicaments réduisant les réflexes ou encore de la drogue n'est pas autorisée à s'occuper ou à commander le motocompresseur. Elle n'est pas autorisée non plus à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation.
- Ne confier ou ne prêter la machine qu'à des personnes qui connaissent les instructions pour l'utilisation ou qui ont été entraînées par du personnel autorisé.
- Tenir les enfants et les animaux loin du motocompresseur.
- Ne pas modifier la soupape pilote, la soupape de sécurité ainsi que le réservoir de l'air.
- L'utilisateur est responsable des dangers ou des accidents vis-à-vis de tierces personnes ou de leurs biens matériels.
- N'utiliser le motocompresseur que pour les buts décrits au paragraphe "Description du produit". L'utilisation de la machine pour d'autres emplois peut être la cause d'accidents.
- Mettre des gants résistants à de hautes températures durant les opérations d'entretien sur le moteur et sur le groupe de tête du compresseur.

2.2 Levage

- S'assurer que les moyens de levage adoptés peuvent bien soulever les charges (pour le poids, voir le paragraphe "Fiche technique") et contrôler s'ils sont en bon état.
- Ne pas s'arrêter ou passer sous la machine durant les opérations de levage ou de transport.
- Utiliser des fourches d'une longueur et d'un entraxe tels à éviter que la charge ne se déséquilibre.

2.3 Installation

- Ne pas actionner ou dérégler les appareils de contrôle ou les instruments appliqués à la machine sans en être autorisés ou sans en connaître le fonctionnement.

**IMPORTANT !**

Pour l'élimination des divers matériaux constituant l'emballage, suivre les normes en vigueur pour la protection de l'environnement.

2.4 Utilisation

**ATTENTION !**

- Le motocompresseur n'est pas équipée de freins, c'est pourquoi son positionnement doit être stable et sûr quand elle est arrêtée.
- Durant les déplacements, le motocompresseur doit être constamment retenu par l'opérateur.
- Quand le motocompresseur travaille, il ne doit pas dépasser une pente de 20% aussi bien dans le sens montée-descente que de côté. Une pente supérieure peut causer des ruptures dans le moteur et dans le compresseur.
- Ne pas toucher la tête (12) ainsi que le tube de refoulement du compresseur (33), le pot d'échappement (11) et le tuyau de décharge du moteur, car ils atteignent des températures élevées durant le fonctionnement et ces pièces restent chaudes pendant un certain temps après l'arrêt.
- Ne laisser aucun objet inflammable, en tissu ou bien en Nylon sur ou à proximité du compresseur (12) et du moteur (15).

**REMARQUE**

A la fin de chaque jour de travail, toujours faire sortir l'air comprimé du réservoir (chap. 5.1.2).



4.5 Moving forward

**WARNING!**

- When the motorcompressor works, it shall be placed on flat ground. 20% is the max. gradient allowed when moving it uphill, downhill or across the hill side (see picture U). Higher gradients may cause the engine and the motorcompressor to break.

4.5.1 Motorcompressor forward moving

- The motorcompressor is not a selfpropelled unit. It must be moved forward by the operator.

**WARNING!**

When moving the motorcompressor, the operator shall hold it by the handle bars constantly, as it has no brakes.



4.6 Stopping the motorcompressor

For the petrol/gasoline version only

- Move the switch (5) to the OFF position.
- Close the cock (37) on the fuel tank.

For the diesel version only

- Move the switch lever (38) to the left.



4.7 Adjustment

Air pressure adjustment

To change the air pressure, pull the knob (17) on the regulator. Turn it clockwise to increase the pressure; counter-clockwise to decrease it. When the desired pressure has been reached, lock the knob pulling it slightly downwards.

Air lubricator adjustment

A drop of oil every 20-30 seconds should fall from the nozzle inside the transparent cap (16). To adjust the rate at which the oil should drop, turn the screw located on the cap (16). By using a screwdriver, turn it counter-clockwise to increase; clockwise to decrease. Meanwhile, idle a tool.

4.8 Trouble-shooting (faults, causes & remedies)

**WARNING!**

All maintenance operations must be performed by a qualified service mechanic.

| FAULTS | CAUSE | REMEDIE |
|--|--|---|
| The air tank pressure drops when machine and tools are stopped. | Air leaks from the fittings. | Check all fittings by using soapy water. The air leaks will be indicated by air bubbles (par. 5.2.6). |
| The compressor overheats. | Insufficient ventilation because the cover grids are obstructed or the head block fins are dirty. | Check the grids or blow air between the head fins. |
| The pressure rises to over 11.5 bar and the safety valve releases air. | The pilot valve / unloader is faulty or badly adjusted. | Take the machine to an Authorised Service Point. |
| The pilot valve / unloader makes a crackling noise. | The pilot valve / unloader is faulty or badly adjusted. | Take the machine to an Authorised Service Point. |
| The compressor does not fill the tank and the tank pressure is low. | <ul style="list-style-type: none"> The belt slips. Air leaks from the head block seals or the valves are broken. | <ul style="list-style-type: none"> Reset the belt tension or replace the belt (par. 5.2.1). Take the machine immediately to an Authorised Service Point. |
| The tools do not work perfectly (slow down). | The tools need to be lubricated. | Check the oil and dosing levels of the air lubricating unit (par. 5.1.5). |
| The tools do not work at all. | The air pressure is not correctly set. | Check the pressure and adjust it as described in the tool instruction manuals (par. 4.7). |
| Excessive condensation comes out of the tools. | Air tank overfilled with condensed water. | Discharge the condensation by opening the exhaust valve (36) (par. 5.1.2). |
| The engine does not start. | <ul style="list-style-type: none"> The fuel cock is closed. The air tank is under pressure. The engine oil level is too low. The carburettor is dirty. The gasoline is old. | <ul style="list-style-type: none"> Open the cock (37). Let the air out (36) by opening the valve. Top up the oil to the required level. Take the machine to an Authorised Service Point. Use new gasoline. |

1.5 Garantie

- Les produits CAMPAGNOLA S.r.l sont garantis pendant 1 ou 2 ans (en fonction de l'article choisi) après l'achat dont la date figurera sur la facture ou tout autre document ayant valeur légale. La seule exception concerne les moteurs à combustion interne, pour lesquels est valide seule la garantie originale fournie par le fabricant.
- Il est possible de faire jouer la garantie seulement si l'installation de la machine et/ou les équipements et leur successive utilisation sont conformes aux instructions qui figurent dans le manuel d'utilisation et d'entretien ou à des indications écrites fournies par l'assistance technique autorisée.
- Les parties détériorées ou défectueuses à l'origine seront réparées ou remplacées gratuitement.
- La main d'oeuvre n'est pas comprise dans la présente garantie.
- Ni les parties sujettes à usure (courroies, filtres, lames, joints, ...), ni les frais de transport ne sont couverts par la garantie.
- Les coûts éventuels pour l'intervention de nos techniciens (inspection des installations, démontages et remontages) à la suite d'anomalies de fonctionnement sans rapport avec des défauts de fabrication, ne sont pas couverts par la garantie.
- L'assistance technique autorisée estimera au cas par cas, à son jugement sans appel, les interventions qui pourront être exécutées sous garantie.
- La garantie exclut toute responsabilité en cas de dommages directs ou indirects infligés aux personnes et/ou aux choses, par une utilisation impropre ou un entretien inadéquat du compresseur et/ou des outils. Elle est exclusivement limitée aux défauts de fabrication.
- La garantie échoue en cas d'altération et/ou de modifications (même imperceptible) et en cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.
- Le compresseur et/ou les outils ne seront en aucun cas substitués.

**ATTENTION !**

Au moment de la demande de réparation sous garantie, conformément aux dispositions mentionnées ci-dessus, le produit à réparer (compresseur et/ou outils) doit toujours être accompagné du certificat de garantie correctement rempli, et d'une preuve d'achat (facture ou autre document ayant une valeur légale).

2 - REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS

2.1 Avertissements

**ATTENTION !**

Le constructeur décline toute responsabilité dérivant de l'inexécution de ce qui suit.

2.1.1 Résultats des essais normatifs

**ATTENTION !**

Risques dérivants de l'exposition de l'opérateur au bruit et/ou aux vibrations produites par la machine ou l'équipement.

- NIVEAU SONORE**
Niveau de puissance sonore admis
Selon la directive 2000/14/CE

$L_{wA} \leq 99$ dBA

Niveau de puissance sonore mesuré : $L_{wA} = 100$ dBA

Niveau de puissance sonore garanti : $L_{wA} 101$ dBA

Le niveau de L_{wA} entendu étant > 99 dBA, les prescriptions suivantes doivent être respectées :

- Information et formation spécifique obligatoire.
- Mise à disposition des dispositifs de protection contre le bruit obligatoire et contrôle du port obligatoire.

4.8 Störungen, Ursachen, Behebung

**ACHTUNG!**

Die Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.

| STÖRUNG | URSACHE | BEHEBUNG |
|--|--|---|
| Druckabfall in den Behältern bei stillstehendem Kompressor und stillstehenden Geräten. | Die Luft tritt aus den Anschlußstücken aus. | Sämtliche Anschlußstücke mit Seifenwasser kontrollieren. Die ausweichende Luft wird durch die herkömmlichen Luftblasen angezeigt (Abschnitt 5.2.6). |
| Überhitzung des Kompressors. | Ungenügende Kühlung wegen Verschmutzung der Gitter an der oberen Schutzabdeckung oder wegen Schmutzes zwischen den Zylinderkopfrippen. | Die Gitter kontrollieren und Druckluft durch die Zylinderkopfrippen blasen. |
| Druckanstieg über 11,5 bar und Luftablaß durch das Sicherheitsventil. | Defektes oder unrichtig reguliertes Abschaltventil (Diesel-Ausführung). | Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen. |
| Stottern des Kontrollventils. | Defekter oder unrichtig regulierter Druckwächter (Benzin-Ausführung). | Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen. |
| Der Kompressor füllt den Behälter nicht und der Druck im Behälter bleibt niedrig. | <ul style="list-style-type: none"> • Rutschen des Riemens. • Luftverlust an der Kopfdichtung oder Bruch der Ventile. | <ul style="list-style-type: none"> • Den Riemen richtig spannen oder ersetzen (Abschnitt 5.2.1). • Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen. |
| Die Geräte funktionieren nicht einwandfrei (werden langsamer). | Fehlende Schmierung der Geräte. | Den Ölstand und die Dosierung der Wartungseinheit kontrollieren (Abschnitt 5.1.5). |
| Die Geräte funktionieren nicht. | Unrichtig regulierter Luftdruck. | Den Druck kontrollieren und gemäß den Anleitungen im Handbuch der Geräte einstellen (Abschnitt 4.7). |
| Austritt von viel Kondenswasser aus den Geräten. | Der Luftbehälter ist voll von Kondenswasser. | Das Kondenswasser durch das Ablaßventil (36) ablassen (Abschnitt 5.1.2). |
| Der Motor läuft nicht an. | <ul style="list-style-type: none"> • Geschlossener Benzinhahn. • Der Luftbehälter steht unter Druck. • Zu niedriger Ölstand im Motor. • Verschmutzter Vergaser. • Alter Kraftstoff. | <ul style="list-style-type: none"> • Den Hahn (37) öffnen. • Die Luft ablassen (36). • Öl nachfüllen, bis der richtige Füllstand erreicht wird. • Das Gerät in eine autorisierte Kundendienststelle bringen. • Das alte Benzin durch neues ersetzen. |

1.5 Garantie

- Alle Geräte von CAMPAGNOLA S.r.l. haben eine 1- oder 2-jährige Garantie, deren Dauer vom Produkt abhängig ist. Das Einkaufsdatum muß durch Rechnung oder ein entsprechendes Dokument belegt werden.
- Garantieanträge werden nur anerkannt, wenn Anbau, Einsatz und Bedienung den Wartungs- und Bedienungsanleitungen und den schriftlichen Anweisungen von den "Autorisierten Verkaufsstellen" entsprechen.
- Werkseitig eingebaute, beschädigte oder fehlerhafte Teile werden kostenlos repariert oder ersetzt.
- Arbeitslohn und Frachtkosten gehen zu Lasten des Käufers.
- Ausgeschlossen von Garantieleistungen sind Verschleißteile (Filter, Riemen, Klingen, Dichtungen, usw.).
- Arbeiten von CAMPAGNOLA S.r.l.-Technikern (Besichtigungen, Demontage und Montage), welche durch falsche Bedienung und nicht durch Herstellungsfehler begründet sind, sind von der Garantie ausgeschlossen.
- Endgültige Entscheidungen über Garantiefälle können nur von Mitarbeitern von den "Autorisierten CAMPAGNOLA S.r.l.-Kundendienststellen" getroffen werden. Sie werden von Fall zu Fall entscheiden, welche Arbeiten in Garantie ausgeführt werden können.
- Von der Garantie ist jegliche Verantwortung für direkte oder indirekte Schäden an Personen, Tieren oder Gegenständen ausgeschlossen, welche durch ungeeignete Bedienung oder mangelnde Wartung entstanden sind. Die Garantie beschränkt sich auf Herstellungsfehler.
- Der Garantieanspruch erlischt bei Reparaturen durch unbefugte Personen, bei (auch kleinen) Änderungen an den Geräten und bei Verwendung von Nichtoriginalersatzteilen.
- In keinem Fall wird der Kompressor oder das Gerät ersetzt.

**ACHTUNG!**

Nach den obengenannten Hinweisen wird ein Gerät unter Garantie repariert, wenn es durch den völlig ausgefüllten Garantieschein und den entsprechenden Einkaufsbeleg (die Rechnung oder ein entsprechendes Dokument) begleitet wird.

2 - UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN

2.1 Anweisungen

**ACHTUNG!**

Der Hersteller übernimmt keine Verantwortung, die auf der Nichteinhaltung folgender Angaben beruht.

2.1.1 Ergebnisse der Prüfungen nach dem Gesetz

**ACHTUNG!**

Gefahren des Bedieners wegen des Lärmes und der Vibrationen der Geräte

- 1) **LÄRM-NIVEAU**
Akzeptiertes Lärmdruckniveau
Nach den Rechtsvorschriften 2000/14/CE

$L_{wA} \leq 99$ dBA

Niveau der gemessenen Lärmstärke: $L_{wA} = 100$ dBA

Niveau der garantierten Lärmstärke: $L_{wA} 101$ dBA

Da das L_{wA} -Niveau höher ist als 99 dBA, soll man die folgenden Vorschriften beachten:

- Unterrichtungspflicht durch Training
- Lieferung von Lärmschutz-Vorrichtungen und Kontrolle der wirklichen Verwendung des Gerätes

2.1.2 Allgemeine Hinweise

**ACHTUNG!**

- Eine für die durchzuführenden Arbeiten geeignete Schutzkleidung tragen. Die Kleidung muß eng am Körper anliegen. Keine Krawatten, Ketten oder Gürtel tragen, die zwischen die Maschinenteile geraten könnten. Einen Schutzhelm aufsetzen, sowie Arbeitsschuhe und Handschuhe anziehen.
- Eine unter dem Einfluß von Alkohol oder von Medikamenten, die die Reaktionsgeschwindigkeit beeinträchtigen, oder von Drogen stehende Person ist nicht zur Bedienung oder Steuerung der Maschine sowie zur Durchführung von Wartungseingriffen oder Reparaturen befugt.
- Die Maschine ist nur den Personen anzuvertrauen oder zu übergeben, die über die Bedienungsanleitung Bescheid wissen, oder die von befugtem Personal dafür geschult wurden.
- Kinder und Tiere von der Maschine fernhalten.
- Das Kontrollventil, das Sicherheitsventil sowie den Luftbehälter nicht verändern.
- Der Benutzer ist verantwortlich für Gefahren oder Unfälle, die anderen Personen oder deren Besitz passieren können.
- Die Maschine nur für die im Abs. "Produktbeschreibung" beschriebenen Zwecke einsetzen. Jeder davon abweichende Gebrauch kann zu Unfällen führen.
- Während der Wartungseingriffe am Motor und am Kompressorkopf hitzefeste Schutzhandschuhe tragen.

2.2 Hebung

- Sich vergewissern, daß die angewandten Hebemittel über eine Tragfähigkeit verfügen, die für die zu hebenden Lasten geeignet ist (das Gewicht kann dem Abschnitt "Technische Daten" entnommen werden), und in gutem Zustand sind.
- Während des Hebevorgangs oder des Transports nicht unter der Maschine stehenbleiben oder darunter durchlaufen.
- Gabeln mit Länge und Achsenabstand verwenden, die mögliche nicht ausgewuchtete Lastverteilung vermeiden.

2.3 Installation

- Die an der Maschine angebrachten Steuergeräte bzw. -instrumente ohne die diesbezügliche Genehmigung sowie die entsprechende Kenntnis betätigen oder verändern.

**WICHTIG!**

Bei der Entsorgung der verschiedenen Verpackungsmaterialien die geltenden Umweltschutzvorschriften streng berücksichtigen.

2.4 Gebrauch

**ACHTUNG!**

- Die Maschine ist nicht mit Bremsen ausgerüstet und soll daher sicher und stabil positioniert werden.
- Wenn der Bediener die Maschine bewegt, soll er sie immer festhalten.
- Die Neigung der Maschine (nur bei laufendem Zustand) darf sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen.
- Den Zylinderkopf (12) und die Druckleitung (33) des Kompressors und den Schalldämpfer (11) nicht berühren, da sie hohe Temperaturen erreichen und auch nach dem Abstellen noch über einen gewissen Zeitraum heiß bleiben.
- Keine Gegenstände aus Stoff oder Nylon auf oder neben dem Kompressor (12) oder dem Motor (15) liegen lassen.

**HINWEIS**

Die Druckluft am Ende jedes Arbeitstages aus dem Behälter ablassen (Kap. 5.1.2).



4.5 Vorwärtsgerichtete Bewegung

**ACHTUNG!**

Bei laufendem Zustand darf die Neigung des Motorkompressors in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Sehen Sie Bild (U). Eine stärkere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.

4.5.1 Selbstbewegung

- Der Motorkompressor ist nicht selbstfahrend. Der Bediener soll ihn mit dem Griff bewegen.

**ACHTUNG!**

Wenn der Bediener die Maschine bewegt, soll er sie immer festhalten, weil sie keine Bremsen hat.



4.6 Abschalten

Nur für die Benzin-Ausführung

- Den Wahlschalter (5) auf Schaltstellung OFF stellen.
- Den Hahn des Kraftstoffbehälters (37) zudrehen.

Nur für die Diesel-Ausführung

- Den Abstell-Hebel (38) nach links bewegen.



4.7 Einstellungen

Einstellung des Luftdruckes

Um den Luftdruckwert zu verändern, den Drehknopf (17) des Reglers heben und drehen. Durch Drehen im Uhrzeigersinn wird der Druck erhöht, durch Drehen gegen den Uhrzeigersinn wird er vermindert. Nach Erreichen des gewünschten Luftdruckes, den Drehknopf durch leichtes, nach unten gerichtetes Drücken sperren.

Einstellung der Luftschmierung

Durch die innerhalb der durchsichtigen Haube befindliche Tülle (16) muß alle 20-30 Sek. ein Tropfen austreten. Die Tropffrequenz kann durch Einwirken auf die auf der Haube befindliche Schraube reguliert werden (16). Hierzu einen Schraubenzieher verwenden und diesen, bei gleichzeitigem Leerlauf des Gerätes, gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Frequenz zu erhöhen, bzw. im Uhrzeigersinn, um diese zu vermindern.



ACHTUNG!

In der Tabelle, Abschnitt 3.8, wird die Nummer des Photos bezüglich der im Text genannten Einzelteile jedes Motorkompressors angegeben.

4.1 Steuervorrichtungen

- Starter (4) (**nur Benzin-Motor**); wird vor dem Anlassen betätigt.
- Motorstart-Seilzug (13): zum Anlassen die Zugschnur ziehen.
- Behälterhahn (37) (**nur Benzin-Motor**): wird vor dem Anlassen des Motors aufgedreht und nach dem Ausschalten des Motors abgedreht.
- Wahlschalter ON/OFF (5): in Schaltstellung ON wird der Motor angelassen; in Schaltstellung OFF wird der Motor ausgeschaltet (**nur Benzin-Motor**).
- Gashebel (6) (**nur Diesel-Motor**); vom Hersteller eingestellt.
- Abstell-Hebel (38) (**nur Diesel-Motor**); stellt den Motor ab.



4.2 Verbindung der Geräte

- Kontrollieren, daß die Anschlüsse (14) und die Verbindungen sauber sind.
- Die Schläuche der Geräte mit den Schnellanschlüssen (14) verbinden.



4.3 Einlaufen des Motorkompressors



ACHTUNG!

Wenn Sie den Kompressor zum ersten Mal verwenden, machen Sie bitte das Folgende, um ein einwandfreies Einlaufen auszuführen:

- Das Ablaßventil (36) des Behälters aufdrehen.
- Lassen Sie den Kompressor an und lassen Sie ihn ungefähr 30 Minuten leerlaufen.
- Das Ablaßventil (36) des Behälters schließen.



4.4 Anlassen



ACHTUNG!

- Die Neigung des Motorkompressors darf bei laufendem Zustand sowohl in vorwärtsgerichteter als auch in seitlicher Richtung keinesfalls mehr als 20% betragen. Eine höhere Neigung verursacht Schäden an Motor und Kompressor.
- Wenn der Bediener die Maschine bewegt, soll er sie immer festhalten.
- Sicherstellen, daß die Schutzabdeckungen der sich bewegenden Teile korrekt befestigt sind.
- Der Motorkompressor hat keine Bremsen. Er muß daher sicher und stabil positioniert werden.

Nacheinander die folgenden Eingriffe vornehmen:

- Den Behälter (9) mit Kraftstoff füllen. Eventuell verschütteten Kraftstoff sorgfältig aufwischen, um Brandrisiken zu vermeiden.
- Die Luft aus dem Luftbehälter ablassen und das Ventil (36) geöffnet lassen.
- Den Benzinhahn (37) öffnen (**nur Benzin-Motor**).
- Falls der Motor kalt ist, den Hebel (4) nach links verstellen (**nur Benzin-Motor**).
- Den Start-Seilzug (13) ziehen.
- Einige Sekunden nach Anlassen des Motors den Hebel (4) in die mittlere Schaltstellung bringen und anschließend allmählich nach rechts verstellen (**nur Benzin-Motor**).
- Das Ablaßventil (36) des Luftbehälters schließen.

Wenn der Behälter durch den Kompressor gefüllt worden ist und das Kontrollventil (32) den Luftablaß startet, muß man kontrollieren, ob:

- der auf dem Manometer (19) angezeigte Betriebsdruck dem gewünschten Wert entspricht.
- ein gleichmäßiger Ölfluß zur Schmierung der Geräte vorliegt. Das wird durch den Schmierer (16) angezeigt.

2.5 Wartung



ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines beliebigen Wartungs- oder mechanischen Einstellungseingriffs am Motorkompressor, den Schutzhelm sowie sicheres Schuhwerk, Schutzhandschuhe und die Schutzbrille anziehen. Dann den Luftbehälter durch Einwirken auf das Ventil (36) ablassen und den Motor anhalten (Abschnitt 4.6).

- Jeder gewöhnliche Instandsetzungs- oder Wartungseingriff darf nur von **Personal** durchgeführt werden, das in jedem Fall über die notwendigen körperlichen und geistigen Fähigkeiten verfügt.
- Alle außergewöhnlichen Instandsetzungs- oder Wartungseingriffe müssen von einem **Wartungsmechaniker** durchgeführt werden.
- Unbefugte Personen müssen sich während der Wartungs- oder Instandsetzungseingriffe vom Gerät fernhalten.
- Die Schutz- und Sicherheitseinrichtungen dürfen ausschließlich von einem **Wartungsmechaniker** einzig zur Durchführung von außergewöhnlichen Wartungseingriffen außer Betrieb gesetzt werden. Das zuständige Wartungspersonal muß gewährleisten, daß keine gefährlichen Situationen für andere Personen entstehen, bzw. daß das Gerät nicht beschädigt wird, und muß die Einrichtungen nach Beendigung der Wartungsarbeiten wieder in Funktion setzen.
- Alle nicht im vorliegenden Handbuch berücksichtigten Wartungseingriffe müssen in den dazu entsprechend von den Vertragshändlern der angegebenen, zuständigen CAMPAGNOLA S.r.l.-Kundendienststellen durchgeführt werden.
- Nach Beendigung der Wartungs- oder Instandsetzungsarbeiten darf das Gerät erst auf Anordnung des zuständigen **Wartungsmechanikers** wieder in Betrieb gesetzt werden. Dieser muß sicherstellen, daß:
 - die Arbeiten vollständig durchgeführt wurden;
 - das Gerät einwandfrei funktioniert;
 - die Sicherheitseinrichtungen in Betrieb sind;
 - keine Arbeiten am Gerät gerade durchgeführt werden.

3 - TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN

3.1 Kennzeichnung des Produktes

Die kennzeichnenden Daten des Motorkompressors werden auf dem Schild (1) gezeigt.

| | |
|--|----------------|
| | |
| Via Lazio n 21-23 Zola Predosa Bo Italy | |
| TIPO | _____ |
| MOD. | _____ |
| COD. | _____ |
| N ₁ MATR. | _____ |
| ANNO | _____ kg _____ |

3.2 Beschreibung des Produktes

Einleitung

Der Motorkompressor wird verwendet, um pneumatische Geräte für den Baumschnitt, für die Oliven- und Kaffee-Ernte und für das Scheren von langhaarigen Tieren zu betätigen. Er kann aber im allgemeinen zum Aufpumpen, Lackieren, Blasen und zur Betätigung von pneumatischen Werkzeugen verwendet werden.

Er wird durch einen **Benzin-** oder **Diesel-**Motor in Betrieb gesetzt und vom Bediener hand-bewegt.


Der Motorkompressor hat eine automatische selbstregulierende Vorrichtung, die unnötigen Kraftstoffverbrauch und Verschleiß der Bestandteile vermeidet, weil sie den Motor nur während des Nachfüllens des Behälters belastet.

3.3 Zubehörteile

- Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motorkompressors
- Bedienungs- und Wartungsanleitung des Motors
- Gefäß mit Tülle für das Öl
- Stift für Schlauchtrommel-Halter

3.4 Vorgesehener Gebrauch

Der Motorkompressor wurde für die Erzeugung und Abgabe von Druckluft auf die o.g. Weisen entworfen und hergestellt. Jeder davon abweichende Gebrauch ist als ungeeignet und daher potentiell gefährlich für die Sicherheit der Bediener zu erachten. Des Weiteren hat er den Verfall der vertraglichen Garantie zur Folge.

 **ACHTUNG!**
Sollte der Motorkompressor zu anderen als den oben aufgeführten Zwecken verwendet werden, so kann er schwer beschädigt werden und Sach- oder Personenschäden verursachen.

3.5 Technische Daten

| Bezeichnung | Ausführung mit BENZIN-MOTOR | | Ausführung mit DIESEL-MOTOR |
|--|-----------------------------|-----------------|-----------------------------|
| | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| Motor | 5 HP | 5,5 HP | 4,8 HP |
| Kraftstoff-Behältervolumen | 1,7 liter | 3,6 liter | 6 liter |
| Druckluft-Behältervolumen | 14 liter | 14 liter | 14 liter |
| Druckluftleistung | 450 liter/1' | 520 liter/1' | 520 liter/1' |
| Abgabeluft-Druckeinstellung (17) | (0÷11 bar) | (0÷11 bar) | (0÷11 bar) |
| Regulierung des Kontrollventils (32) | 0÷1100 kPa | 0÷1100 kPa | 0÷1100 kPa |
| | (9÷11,5 bar) | (9÷11,5 bar) | (9÷11,5 bar) |
| Max. zulässiges Steigvermögen des Motorkompressors | 900÷1150 kPa | 900÷1150 kPa | 900÷1150 kPa |
| | 20% | 20% | 20% |
| Max. zulässiges, seitliches Steigvermögen des Motorkompressors | 20% | 20% | 20% |
| Abmessungen (Länge • Breite • Höhe) | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 | 990 x 610 x 650 |
| Gewicht | 81 kg | 85 kg | 102 kg |

3.6 Sicherheitseinrichtungen

- Das Sicherheitsventil (34) greift nur im Fall eines Defektes des Kontrollventils (32) ein, indem es die Luft nach außen hin abläßt.
- Schutzvorrichtungen (25) für die beweglichen Teilen.

3.7 Anweisungen-Symbole

| | | | |
|--|---------------------------------|---|----------------------------|
|  | Allgemeine Anweisungen |  | Schutzschuhe tragen |
|  | Die Bedienungsanweisungen lesen |  | Einen Schutzhelm aufsetzen |
|  | Schutzkleidung tragen |  | Schutzhandschuhe tragen |

3.8 Zusammensetzung des Motorkompressors

| POS. | BEZEICHNUNG | FUNKTION | PHOTO KENNZEICHEN | | |
|------|--|--|-------------------|----------|----------|
| | | | BENZIN | | DIESEL |
| | | | Mod. 450 | Mod. 520 | Mod. 520 |
| 1 | Schild | CE-Schild mit Angabe der kennzeichnenden Daten | A | M | R |
| 2 | Schlauchtrommel-Halter | Die Schlauchtrommel wird durch einen Halter befestigt | A | M | R |
| 3 | Griff | Erlaubt, den Motorkompressor zu schieben | A | M | R |
| 4 | Starter | Wird vor dem Anlassen betätigt (nur Benzin-Motor) | C | N | - |
| 5 | Wahlschalter ON/OFF | In Schaltstellung (ON) wird der Motor angelassen; in Schaltstellung (OFF) wird der Motor ausgeschaltet | C | P | - |
| 6 | Gashebel | Verändert die Drehzahl des Motors | C | N | S |
| 7 | Pneumatischer selbstregulierender Zylinder | Reguliert die Drehzahl des Motors (15) automatisch | C | P | S |
| 8 | Kompressor-Luftfilter | Filtert die angesaugte Luft | D | D | D |
| 9 | Kraftstoff-Behälter | Enthält den Kraftstoff des Motors | D | P | T |
| 10 | Motor-Luftfilter | Filtert die angesaugte Luft des Motors | D | P | T |
| 11 | Auspuff | Auspuffrohr des Motors | D | P | T |
| 12 | Kompressorkopf | Versorgt den Behälter mit Druckluft | D | O | - |
| 13 | Motorstart-Seilzug | Zum Anlassen den Seilzug ziehen | D | N | S |
| 14 | Vielfachanschlüsse | Erlauben die Verbindung der Druckluftgeräte | D | D | D |
| 15 | Motor | Überträgt die Bewegung mittels Riemen auf den Kompressor | D | P | T |
| 16 | Olalabgaberegler | Reguliert den Ölzufluß zur Wartungseinheit | E | E | E |
| 17 | Druckregler | Reguliert den Abgabedruck der Luft | E | E | E |
| 18 | Behälter-Manometer | Zeigt den im Behälter vorhandenen Druck | E | E | E |
| 19 | Betriebsdruck-Manometer | Zeigt den Druck der abgehenden Luft an | E | E | E |
| 20 | Wartungseinheit | Zerstäubt das Öl in der abgehenden Luft zur Schmierung der druckluftbetriebenen Geräte | E | E | E |
| 21 | Ablaßventil | Ermöglicht den Abfluß der Druckluft | E | E | E |
| 22 | Luftfilter | Filtert Fremdkörper aus der abgehenden Luft | E | E | E |
| 23 | Treibriemen | Vom Motor gesteuert, überträgt dem Kompressor die Bewegung | F | F | F |
| 24 | Riemenscheibe und Schwungrad des Kompressors | Kühlt den Kompressor ab und überträgt auf ihn die Bewegung | F | F | F |
| 25 | Schutzvorrichtungen | Schützen den Bediener vor den beweglichen Teilen | F | F | F |
| 26 | Riemenscheibe des Motors | Überträgt die Bewegung auf den Kompressor | F | F | F |
| 27 | Öleinfüllstutzen des Motors | Ermöglicht die Ölauffüllung im Motor | G | Q | T |
| 28 | Olalabßstopfen des Motors | Ermöglicht den Abfluß des Öls aus dem Motor | G | Q | T |
| 29 | Öleinfüllstutzen des Kompressors | Ermöglicht die Ölauffüllung oder den Ölwechsel im Kompressor | H | O | O |
| 30 | Schauglas | Ermöglicht die Ölstandkontrolle im Behälter | H | O | O |
| 31 | Olalabßstopfen des Kompressors | Ermöglicht den Abfluß des Öls aus dem Behälter | H | O | O |
| 32 | Kontrollventil | Sorgt dafür, im Behälter voreingestellten Druckwert beizubehalten | I | I | I |
| 33 | Druckleitung | Luft-Druckleitung vom Kompressor zum Behälter | I | I | I |
| 34 | Sicherheitsventil | Löst nur bei Störung des Kontrollventils aus | I | I | I |
| 35 | Luftbehälter | Sammelt die Druckluft für die Betätigung der Geräte | L | L | L |
| 36 | Ablaßventil | Sorgt für den Abfluß der Luft aus dem Behälter | L | L | L |
| 37 | Benzinhahn | Gestattet das Abdrehen der Kraftstoffversorgung des Behälters | - | N | - |
| 38 | Abstell-Hebel (Diesel-Motor) | Schaltet den Motor ab | - | - | T |
| 39 | Olstab (Diesel-Motor) | Ermöglicht die Kontrolle des Ölstandes im Motor | - | - | T |
| - | Arbeitslage des Motorkompressors | Zeigt die beste Arbeitslage des Motorkompressors | U | U | U |
| - | Schutzkleidung für den Bediener | Wird auf dem Bild gezeigt | B | B | B |

1 - INTRODUCTION

1.1 Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien

Pour protéger l'opérateur et afin d'éviter de possibles dommages, il est indispensable d'avoir pris connaissance du livret d'utilisation et d'entretien avant d'effectuer n'importe quelle opération sur le motocompresseur.

Les instructions de ce livret ont comme fonction de décrire le fonctionnement du produit et d'en expliquer l'utilisation de façon sûre, économique et conforme aux normes en vigueur. L'observation des instructions contribue à éviter des dangers, à réduire les frais de réparation et d'arrêt et à augmenter la durée du produit.

Ce livret doit être intègre et bien lisible; tout opérateur préposé à l'emploi de l'article ou responsable de son entretien doit savoir où il est placé et doit pouvoir le consulter à n'importe quel moment.

1.2 Symbologie et qualification des opérateurs préposés

Toutes les opérations entre l'homme et la machine décrites dans ce livret doivent être effectuées par le personnel défini selon les instructions de la Maison constructrice. Chaque opération décrite sera accompagnée du pictogramme relatif à l'opérateur retenu le plus approprié aux mansions à exécuter. Nous donnons ci-dessous les indications nécessaires à l'identification des différentes figures professionnelles.



Opérateurs simples

Personnel sans compétences spécifiques, à même d'utiliser les équipements sur disposition du personnel préposé compétent en la matière.



Personnel préposé à l'entretien concernant la mécanique

Personnel avec des compétences spécifiques concernant la mécanique en mesure d'exécuter les opérations d'installation, d'entretien et/ou de réparation indiquées dans ce livret.

ATELIER AUTORISÉ

Il s'agit de l'atelier indiqué par nos revendeurs, autorisé à effectuer des opérations de réparation sur les machines CAMPAGNOLA S.r.l.



ATTENTION !

Précaution à prendre pour garantir la sécurité de l'opérateur ainsi que des personnes se trouvant dans la zone de travail.



IMPORTANT !

Remarque à suivre pour éviter des dommages ou un mauvais fonctionnement au motocompresseur ou encore pour travailler suivant les normes en vigueur.



ATTENTION !

Remarque pour les pièces ayant des surfaces chaudes ; pour travailler mettre des gants résistant à de hautes températures - (voir instructions relatives aux moteurs).

1.3 Déclaration de conformité

Tous les motocompresseurs destinés aux pays se trouvant dans l'Union Européenne (UE) sont livrés avec les caractéristiques appropriées à ce qui est requis par la directive concernant les machines 98/37/CE. La déclaration de conformité de la Maison constructrice est jointe au livret d'Utilisation et d'Entretien.

1.4 Réception de la marchandise

Au moment de la réception de la marchandise, vérifier :

- si elle n'a pas été endommagée lors du transport ;
- si la livraison correspond bien à ce qui a été commandé et si elle comprend les pièces fournies par la Maison constructrice (voir "Description du produit" - chap. "Données techniques").

En cas de problèmes, s'adresser au service après-vente de la Maison constructrice en fournissant les données qui se trouvent sur la plaquette d'identification de l'article (voir "Identification du produit" - chap. "Données techniques").

5 - MAINTENANCE

5.1 Routine maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations, wear heat-resistant gloves. The engine (15) and the muffler (11), the compressor head block (12), the copper hose (33) and the pilot valve / unloader (32) get extremely hot.



Routine maintenance work can be performed by operators.



NOTE

Before performing any maintenance on the engine, refer to the Use & Maintenance manual supplied.

Perform the procedures below in the order given:

- Put the selector (5) in the OFF position (**petrol/gasoline only**) or move the switch lever (38) to the left (**diesel only**) to stop the engine.
- Close the cock (37) on the fuel tank (**petrol/gasoline only**).
- Open the valve (36) to drain the air tank completely.

5.1.1 Checking the oil level

- Check the oil level in the compressor through the sight glass (30)

5.1.2 Draining condensed water from the air tank

- Open the exhaust valve (36) located on the bottom of the tank and allow the condensation to flow out.
- Close the valve as soon as air begins to come out.

5.1.3 Removing/cleaning the suction filters (8-10)

- Remove the cover to reach the filter element.
- Blow compressed air into the filter element.
- Put the cover again and fully tighten the screw.

5.1.4 Checking the oil level in the air lubricator (20)

- Check the oil level through the sight glass.

5.1.5 Adding air lubricating oil (20)

- To relieve the air pressure up, turn the adjustment knob (17) anti-clockwise.
- Unscrew the plug on the lubricator (16) and fill with the special CAMPAGNOLAS.r.l. anticondensation oil or with SAE 10 oil by using the recipient with nozzle supplied.
- Set the operating pressure to the desired value.
- Clean up any oil leaks.



IMPORTANT!

Do not use hydraulic oil or brake fluid as these may cause irreparable damages to the equipment.

5.1.6 Draining the condensation from the filter bowl (22)

- Open the exhaust valve (21) located underneath the bowl.
- Let the condensation flow out.
- Close the valve as soon as air starts to come out.



IMPORTANT!

Condensation or lack of lubrication damage the pneumatic equipment.

5.2 Special maintenance



WARNING!

Before performing any maintenance operations, wear heat-resistant gloves. The engine head block (15) and the muffler (11), the compressor head block (12), the copper hose (33) and the pilot valve / unloader (32) may reach very high temperatures.



Special maintenance work is to be performed by qualified mechanics.



NOTE

Before performing any maintenance on the engine, refer to the Use & Maintenance manual supplied.

Perform the procedures below in the order given:

- Put the selector (5) (**petrol/gasoline only**) in the OFF position or move the switch lever (38) (**diesel only**) to the left to stop the engine.
- Close the cock (37) on the fuel tank (**petrol/gasoline only**).
- Open the exhaust valve (36) to empty the air tank.

5.2.1 Tightening the drive belts



NOTE

If the belts need to be tensioned, contact the nearest CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.

5.2.2 Changing the oil in the compressor



NOTE

Perform this operation while the compressor is warm, after it has operated for a period of time.

- Remove the compressor block from its seat.
- Remove the oil cap (29).
- Loosen the drain plug (31) and allow the oil to flow out
- Close the drain plug
- Fill up with the indicated oil (see the oil chart) through the oil inlet (29) until the maximum level in the sight glass (30) is reached.
- Assemble the compressor block again.

5.2.3 Replacing the drive belt



NOTE

If the belts need to be replaced, contact the nearest CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.

5.2.4 Replacing the pilot valve / unloader muffler (32)

- Remove the filter and replace it.

5.2.5 Servicing the pilot valve / unloader (32)

- Contact the nearest CAMPAGNOLA S.r.l. Authorised Service Point.

5.2.6 Repairing the fittings because of air leaks

- Unscrew the fitting, put TEFLON on its thread and then tighten it again. If this does not work, the fitting needs to be replaced.

1 INTRODUCTION

| | | |
|-----|--|----|
| 1.1 | Fonctions et emploi du livret d'utilisation et d'entretien | 46 |
| 1.2 | Symbologie et qualification des opérateurs préposés | 46 |
| 1.3 | Déclaration de conformité | 46 |
| 1.4 | Réception de la marchandise | 46 |
| 1.5 | Garantie | 47 |

2 REMARQUES CONTRE LES ACCIDENTS

| | | |
|-------|--------------------------------------|----|
| 2.1 | Avertissements | 47 |
| 2.1.1 | Résultats des essais normatifs | 47 |
| 2.1.2 | Remarques générales | 48 |
| 2.2 | Levage | 48 |
| 2.3 | Installation | 48 |
| 2.4 | Utilisation | 48 |
| 2.5 | Entretien | 49 |

3 DONNEES TECHNIQUES

| | | |
|-----|--------------------------------------|----|
| 3.1 | Identification du produit | 49 |
| 3.2 | Description du produit | 49 |
| 3.3 | Pièces fournies | 49 |
| 3.4 | Emploi prévu | 50 |
| 3.5 | Fiche technique | 50 |
| 3.6 | Dispositifs de sécurité | 50 |
| 3.7 | Pictogrammes d'avertissement | 50 |
| 3.8 | Composition du motocompresseur | 51 |

4 UTILISATION DU MOTOCOMPRESSEUR

| | | |
|-------|--|----|
| 4.1 | Commandes | 52 |
| 4.2 | Branchement des outils | 52 |
| 4.3 | Rodage du motocompresseur | 52 |
| 4.4 | Pour faire démarrer | 52 |
| 4.5 | Avance | 53 |
| 4.5.1 | Avance du motocompresseur | 53 |
| 4.6 | Pour éteindre | 53 |
| 4.7 | Réglages | 53 |
| 4.8 | Dépistage des pannes, causes, comment y remédier | 54 |

5 ENTRETIEN

| | | |
|-------|--|----|
| 5.1 | Entretien ordinaire | 55 |
| 5.1.1 | Contrôle du niveau de l'huile | 55 |
| 5.1.2 | Vidage de l'eau de condensation du réservoir de l'air | 55 |
| 5.1.3 | Démontage/ nettoyage des cartouches des filtres d'aspiration | 55 |
| 5.1.4 | Contrôle du niveau de l'huile dans le lubrificateur de l'air | 55 |
| 5.1.5 | Adjonction d'huile de lubrification de l'air | 55 |
| 5.1.6 | Vidage de l'eau de condensation de la tasse du filtre | 55 |
| 5.2 | Entretien extraordinaire | 56 |
| 5.2.1 | Tension des courroies de transmission | 56 |
| 5.2.2 | Vidange de l'huile du compresseur | 56 |
| 5.2.3 | Remplacement de la courroie de transmission | 56 |
| 5.2.4 | Remplacement du filtre du silencieux de la soupape pilote | 56 |
| 5.2.5 | Entretien soupape pilote | 56 |
| 5.2.6 | Réparation des fuites d'air dans les raccords | 56 |
| 5.2.7 | Tableau des huiles pour compresseur et moteur | 57 |
| 5.3 | Tableau d'entretien périodique | 57 |

6 DEMOLITION ET ELIMINATION DES COMPOSANTS

| | | |
|-----|-------------------|----|
| 6.1 | Generalités | 57 |
|-----|-------------------|----|

Cher client,
Nous vous remercions d'avoir choisi un de nos articles.

La capacité de suivre le marché en donnant des réponses spécifiques et dynamiques d'ensemble en même temps que la garantie d'une vaste connaissance dans le secteur ont fait de la société CAMPAGNOLA S.r.l. le leader mondial pour ce qui concerne le projet, la construction et la réalisation d'équipements à air comprimé pour la taille et la récolte. 60% de la production est destiné à l'étranger, le réseau de vente est bien organisé et le service après-vente comprend du personnel hautement qualifié. La gamme de produits offerte est très vaste:

- sécateurs à air comprimé pour la taille (même sur railonge) ;
- appareillages pneumatiques et à moteur pour la récolte des olives et du café et pour l'éclaircissement des arbres fruitiers ;
- sécateurs pour haies, coupe-buissons et scies à chaîne à air comprimé ;
- compresseurs qui peuvent être attelés aux trois points du tracteur et motocompresseurs sur roues ;
- Installations pour la fabrication de l'huile.

Les raisons du choix de ces articles peuvent se résumer de la manière suivante:

- maniabilité et praticité des articles ;
- facilité d'emploi ;
- qualité des matériaux de construction ;
- fiabilité ;
- projet ingénieux.

Ce livret doit être remis lors de la livraison de l'article; s'il devait être abîmé ou illisible, en demander immédiatement une autre copie à la société CAMPAGNOLA S.r.l.

La Maison constructrice décline toute responsabilité en cas d'une mauvaise utilisation de l'article et de dommages causés à la suite d'opérations qui n'ont pas été prises en considération dans ce livret.

La machine ne doit être utilisée que pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été construite; tout autre emploi est considéré comme dangereux.

Toute intervention modifiant la structure de la machine doit être autorisée expressément par le bureau technique de la Maison constructrice.

N'utiliser que des pièces de rechange d'origine; la Maison constructrice ne se retient pas responsable pour les dommages causés à la suite de l'utilisation de pièces de rechange qui ne sont pas d'origine.

Tous les droits de reproduction de ce livret sont réservés à la Maison constructrice. Ce livret ne peut être remis à de tierces personnes sans autorisation écrite de la Maison constructrice.

La Maison constructrice se réserve le droit de modifier le projet et d'apporter toutes modifications au produit sans devoir les communiquer aux clients déjà en possession de modèles similaires.

La Maison constructrice ne se retient responsable que des descriptions en italien; en cas de difficulté pour la compréhension du texte, s'adresser au service après-vente pour tout éclaircissement à ce sujet.

5 - MAINTENANCE

5.2.7 Compressor oil chart

| AGIP | IP | Api | MOBIL | BP |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
| Dicrea 100 | Calatia 100 | Cm-8x | Rarus 427 | Energol CS100 |
| FINA | CASTROL | SHELL | ESSO | TOTAL |
| Eolan AC 100 | Aircol PD100 | Corema oil H100 | Exxc olub H100 | Cortusa 100 |

The oil indicated above (ISO 100) is adequate for temperatures from +5 to +25 °C
For temperatures below +5 °C, use ISO 68 grade oil.
For temperatures above +25 °C, use ISO 150 grade oil.

5.3 Periodic maintenance schedule



WARNING!

For the engine periodic maintenance, see the specific manual provided.

| Maintenance | After the initial 50 hours of work | Every day | Every week | Every month | At the end of every season |
|---|------------------------------------|-----------|------------|-------------|----------------------------|
| Change the compressor oil | X | | | | |
| Tighten the head block fixing screws | X | | | | |
| Check the tightness of all screws | X | | | | |
| Check the lubricator oil level | | X | | | |
| Check the level of condensation in the filter bowl | | X | | | |
| Drain condensation from the air tank | | X | | | |
| Check the compressor oil level | | | X | | |
| Clean the air filter element | | | X | | |
| Run the engine for about two minutes | | | | X | |
| Change the compressor oil | | | | | X |
| Change the air filter element | | | | | X |
| Change the pilot valve / unloader muffler | | | | | X |
| Check the belt tension | | | | | X |
| Clean all the external parts of the compressor | | | | | X |
| Empty the fuel tank and use up the fuel left in the carburettor | | | | | X |

6 - DISMANTLING THE MACHINE WHEN NO LONGER USED

6.1 General

The motorcompressor is to be dismantled when no longer used.

The parts are to be disassembled in order to dispose of them as required.

- Empty the air tank.
- Remove the oil left in the compressor.
- Empty the oil lubricator.
- Divide the disassembled parts according to the material they are made of (metal, plastic, oil, etc.) and dispose of them following the regulations in force in the country where the machine has been used.



IMPORTANT!

Do not pollute the sewers and the ground with waste oil and solvents.

Sehr geehrter Kunde,
wir danken Ihnen sehr, daß Sie eines unserer Produkte bevorzugt haben.

Die Fähigkeit, den Marktanforderungen mit gleichzeitig spezifischen und dynamischen Antworten entgegenzukommen, sowie die Gewährleistung einer umfassenden Fachkenntnis haben aus der Herstellerfirma das weltweit führende Unternehmen für Entwurf und Erzeugung von pneumatischen Geräten für Baumschnitt, Oliven- und Kaffee-Ernte gemacht.

Durch ein effizientes Vertriebs- und Kundendienstnetz, das hochqualifiziertes Personal beschäftigt, wird eine breitgefächerte Produktpalette angeboten:

- Baumschnittscheren (auch mit Verlängerung).
- Pneumatische und Motorgeräte für die Oliven- und Kaffee-Ernte und für die Fruchtausdünnung.
- Heckenscheren, Freischneider und Kettensägen.
- Fahrbare und selbstfahrende Motorkompressoren und 3-Punkt-Kompressoren.
- Ölpresen.

Die Gründe für eine Entscheidung können wie folgt zusammengefaßt werden:

- Praktische Handhabung der Produkte.
- Vielseitige Einsatzmöglichkeiten.
- Höchste Qualität der verwendeten Materialien.
- Zuverlässigkeit.
- Produktplanungstechnik.

Dieses Handbuch ist integrierter Bestandteil der Produktlieferung. Sollte es daher stellenweise beschädigt oder unlesbar sein, so ist unverzüglich eine neue Kopie bei der Firma CAMPAGNOLA S.r.l. anzufordern.

Der Hersteller lehnt jegliche Verantwortung für einen ungeeigneten Gebrauch des Gerätes sowie für Schäden ab, die auf nicht in diesem Handbuch berücksichtigte oder unvernünftige Handlungsweisen zurückzuführen sind.

Die Produkte sind ausschließlich für die Zwecke anzuwenden, für welche sie ausdrücklich hergestellt wurden. Jeder andere Gebrauch ist als gefährlich einzustufen.

Jeglicher Eingriff, der die Struktur der Maschine verändert, muß ausdrücklich vom technischen Büro CAMPAGNOLA S.r.l. genehmigt worden sein.

Ausschließlich Originalersatzteile verwenden. CAMPAGNOLA S.r.l. haftet nicht für Schäden, die auf den Gebrauch von nicht originalen Ersatzteilen zurückzuführen sind.

Alle Vervielfältigungsrechte bezüglich des vorliegenden Handbuchs sind der Herstellerfirma vorbehalten. Das vorliegende Handbuch darf nicht ohne schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma an Dritte übergeben werden.

CAMPAGNOLA S.r.l. behält sich das Recht vor, Änderungen am Entwurf sowie Verbesserungen am Produkt vornehmen zu können, ohne dies den Kunden mitzuteilen, die bereits im Besitz ähnlicher Modelle sind.

CAMPAGNOLA S.r.l. haftet nur für die in italienischer Sprache verfaßten Beschreibungen. Setzen Sie sich bitte im Fall von Verständnisschwierigkeiten mit unserem Verkaufsbüro in Verbindung.

5 - WARTUNG

5.2.7 Öltabelle für Kompressor

| AGIP | IP | Api | MOBIL | BP |
|--------------|--------------|-----------------|----------------|---------------|
| Dicrea 100 | Calatia 100 | Cm-8x | Rarus 427 | Energol CS100 |
| FINA | CASTROL | SHELL | ESSO | TOTAL |
| Eolan AC 100 | Aircol PD100 | Corema oil H100 | Excc olub H100 | Cortusa 100 |

Die obengenannten Öle (ISO100) sind für Raumtemperaturen zwischen +5 und +25 °C geeignet.
Für Temperaturen, die unter +5 °C liegen, Öle der Gradation ISO 68 verwenden.
Für Temperaturen, die über +25 °C liegen, Öle der Gradation ISO 150 verwenden.

5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung



ACHTUNG!

Für die regelmäßige Wartung des Motors siehe das beigelegte spezifische Handbuch.

| Wartung | Nach den ersten 50 Betriebsstunden | Täglich | Wöchentlich | Monatlich | Am Ende einer jeden Saison |
|---|------------------------------------|---------|-------------|-----------|----------------------------|
| Ölwechsel im Kompressor | X | | | | |
| Festziehen der Zylinderkopf-Befestigungsschrauben | X | | | | |
| Sämtliche Schrauben auf Festsitz kontrollieren | X | | | | |
| Ölstandkontrolle in der Wartungseinheit | | X | | | |
| Kontrolle des Kondenswasserstands im Filterschauglas | | X | | | |
| Ablassen des Kondenswassers aus dem Behälter | | X | | | |
| Ölstandkontrolle im Kompressor | | | X | | |
| Reinigung des Saugfiltereinsatzes | | | X | | |
| Anlassen des Motors für ca. zwei Minuten | | | | X | |
| Ölwechsel im Kompressor | | | | | X |
| Ersetzung des Saugfiltereinsatzes | | | | | X |
| Ersetzung des Schalldämpferfilters des Kontrollventils | | | | | X |
| Spannungskontrolle der Riemen | | | | | X |
| Reinigung aller Außenteile des Kompressors | | | | | X |
| Den Kraftstoffbehälter entleeren und den im Vergaser verbliebenen Kraftstoff aufbrauchen. | | | | | X |

6 - ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE

6.1 Allgemeines

Wenn die Maschine nicht mehr für den Betrieb eingesetzt werden kann, muß sie abgerüstet werden.

Ihre Bestandteile sind zweckmäßig zu trennen, damit eine selektive Entsorgung ermöglicht wird.

- Den Behälter der Druckluft ausleeren.
- Das Öl aus dem Kompressor ausleeren.
- Den Behälter für die Luftschmierung leeren.
- Die Bestandteile in Abhängigkeit von den Materialien (Metall, Plastik, Öl, usw.) trennen und ihre Entsorgung unter Berücksichtigung der im Nutzungsland geltenden, rechtlichen Vorschriften ausführen.



WICHTIG!

Das Ablassen von Öl oder Lösungsmitteln in die Kanalisation oder ins Gelände ist strikt verboten.

5.2 Außergewöhnliche Wartung



ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motor (15), der Motorauspuff (11), der Kompressor (12), die Druckleitung (33) und das Kontrollventil (32) erreichen sehr hohe Temperaturen.



Die außergewöhnlichen Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.



HINWEIS

Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- Den Wahlschalter (5) auf OFF stellen (**nur Benzin-motor**) oder den Abstell-Hebel (38) nach links bewegen (**nur Diesel-Motor**), um den Motor abzuschalten.
- Den Benzinhahn (37) zudrehen (**nur Benzin-motor**).
- Das Ventil (36) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen.

5.2.1 Spannungseinstellung der Treibriemen



HINWEIS

Für die Eingriffe zur Spannungseinstellung wenden Sie sich bitte an eine von CAMPAGNOLA S.r.l. autorisierte Kundendienststelle.

5.2.2 Ölwechsel im Kompressor



HINWEIS

Den folgenden Eingriff bei noch warmem Kompressor nach einer gewissen Betriebsdauer durchführen.

- Den Kompressor von seinem Sitz entfernen.
- Den Ölstopfen (29) entfernen
- Den Ablassstopfen (31) losschrauben und das Öl auslaufen lassen.
- Den Ablassstopfen anschrauben.
- Das in der Tabelle empfohlene Öl einfüllen, nachdem man den Ölstopfen (29) gelöst hat, bis man den im Schauglas (30) angezeigten höchsten Ölstand erreicht hat.
- Den Kompressor wieder montieren.

5.2.3 Auswechseln der Treibriemen



HINWEIS

Für die Eingriffe zur Spannungseinstellung wenden Sie sich bitte an eine von CAMPAGNOLA S.r.l. autorisierte Kundendienststelle.

5.2.4 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils (32)

- Den Filter losmachen und ersetzen.

5.2.5 Wartung des Kontrollventils (32)

- Wenden Sie sich bitte an eine von CAMPAGNOLA S.r.l. autorisierte Kundendienststelle.

5.2.6 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken

- Das Anschlußstück losschrauben, das Gewinde mit TEFLON Band umwickeln, dann das Anschlußstück wieder anschrauben. Sollte sich das Problem auf diese Weise nicht hinreichend beheben lassen, so muß das Anschlußstück ersetzt werden.

| | Seite |
|---|-------|
| 1 EINLEITUNG | |
| 1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung | 32 |
| 1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals | 32 |
| 1.3 Konformitätserklärung | 32 |
| 1.4 Erhalt des Produktes | 32 |
| 1.5 Garantie | 33 |
| 2 UNFALLVERHÜTUNGSVORSCHRIFTEN | |
| 2.1 Anweisungen | 33 |
| 2.1.1 Ergebnisse der Prüfungen nach dem Gesetz | 33 |
| 2.1.2 Allgemeine Hinweise | 34 |
| 2.2 Hebung | 34 |
| 2.3 Installation | 34 |
| 2.4 Gebrauch | 34 |
| 2.5 Wartung | 35 |
| 3 TECHNISCHE SPEZIFIKATIONEN | |
| 3.1 Kennzeichnung des Produktes | 35 |
| 3.2 Beschreibung des Produktes | 35 |
| 3.3 Zubehörteile | 35 |
| 3.4 Vorgesehener Gebrauch | 36 |
| 3.5 Technische Daten | 36 |
| 3.6 Sicherheitseinrichtungen | 36 |
| 3.7 Anweisungen-Symbole | 36 |
| 3.8 Zusammensetzung des Kompressors | 37 |
| 4 GEBRAUCH DES MOTORKOMPRESSORS | |
| 4.1 Steuervorrichtungen | 38 |
| 4.2 Verbindung der Geräte | 38 |
| 4.3 Einlaufen des Motorkompressors | 38 |
| 4.4 Anlassen | 38 |
| 4.5 Vorwärtsgerichtete Bewegung | 39 |
| 4.5.1 Selbstbewegung | 39 |
| 4.6 Abschalten | 39 |
| 4.7 Einstellungen | 39 |
| 4.8 Störungen, Ursachen, Behebung | 40 |
| 5 WARTUNG | |
| 5.1 Gewöhnliche Wartung | 41 |
| 5.1.1 Ölstandkontrolle | 41 |
| 5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter | 41 |
| 5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes | 41 |
| 5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit | 41 |
| 5.1.5 Zusatz vom Luft-Schmieröl | 41 |
| 5.1.6 Kondenswasserablaß aus dem Filterbecher | 41 |
| 5.2 Außergewöhnliche Wartung | 42 |
| 5.2.1 Spannungseinstellung der Treibriemen | 42 |
| 5.2.2 Ölwechsel im Kompressor | 42 |
| 5.2.3 Auswechseln der Treibriemen | 42 |
| 5.2.4 Ersetzung des Schalldämpfer-Filters des Kontrollventils | 42 |
| 5.2.5 Wartung des Kontrollventils | 42 |
| 5.2.6 Instandsetzungen bei Luftaustritten an den Anschlußstücken | 42 |
| 5.2.7 Öltabelle für Kompressor | 43 |
| 5.3 Tabelle für regelmäßige Wartung | 43 |
| 6 ABRÜSTUNG UND ENTSORGUNG DER BESTANDTEILE | |
| 6.1 Allgemeines | 43 |

1 - EINLEITUNG

1.1 Funktionen und Gebrauch der Bedienungs- und Wartungsanleitung

Für die Sicherheit des Bedieners und um Schäden zu vermeiden, ist es notwendig, die Bedienungsanleitungen durchzulesen, bevor man irgendeinem Eingriff mit dem Motorkompressor durchführt.

Die folgenden Anleitungen beschreiben die Betriebsweise des Gerätes und seinen sicheren, ökonomischen Gebrauch in Übereinstimmung mit den geltenden Vorschriften. Die Befolgung der Anweisungen dient zur Vermeidung von Gefahren, zur Einschränkung von Instandhaltungs- und Außerbetriebsetzungskosten sowie zur Erhöhung der Lebensdauer des Produktes. Das vorliegende Handbuch muß vollständig unverseht und an allen Stellen lesbar sein. Jeder zum Gebrauch des Gerätes befugte Bediener oder das für die Wartung zuständige Personal muß dessen Aufbewahrungsort kennen und die Möglichkeit haben, es zu jedem beliebigen Zeitpunkt einsehen zu können.

1.2 Symbole und Qualifikation des zuständigen Personals

Alle in der Anleitung beschriebenen Interaktionen zwischen Menschen und Geräte dürfen nur von den gemäß den Anweisungen des Herstellers dazu bestimmten Bedienern durchgeführt werden. Jeder beschriebene Vorgang geht mit der Darstellung des Piktogramms einher, das dem Bediener entspricht, der für die durchzuführenden Arbeiten am geeignetsten erachtet wird. Nachfolgend finden Sie die Angaben, die für die Identifizierung der entsprechenden Berufsbilder erforderlich sind.



Allgemeine Bediener

Personal ohne spezifizierten Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die Einrichtungen entsprechend den Anweisungen der Fachleute zu benutzen.



Wartungsmechaniker

Personal mit spezifiziertem, mechanischem Kompetenzbereich, das in der Lage ist, die im vorliegenden Handbuch angeführten Installierungs-, Wartungs- und Reparaturvorgänge durchzuführen.

OFFICINA AUTORIZZATA

Werkstatt, die zur Durchführung der Instandsetzungseingriffe an den CAMPAGNOLA S.r.l.-Geräten berechtigt ist.



ACHTUNG!

Zu beachtende Warnung als Vorsichtsmaßnahme zur Gewährleistung der Sicherheit für den Bediener sowie für die im Arbeitsbereich befindlichen Personen.



WICHTIG!

Auf die Warnung aufpassen, um Schäden und Mißarbeit des Motorkompressors zu vermeiden, und um nach den geltenden Normen zu arbeiten.



ACHTUNG!

Warnung vor Teilen mit heißen Oberflächen. Bei Eingriffen sind hitzebeständige Schutzhandschuhe zu tragen.

1.3 Konformitätserklärung

Jeder Motorkompressor, dessen Auslieferung in eines der zur Europäischen Union gehörenden Länder (EU) erfolgt, entspricht den in der Maschinenvorschrift 98/37/EG geforderten Eigenschaften. Die entsprechende Konformitätserklärung finden Sie als Anlage der Bedienungs- und Wartungsanleitung.

1.4 Erhalt des Produktes

Bei Erhalt des Produktes muß überprüft werden, ob:

- es während des Transportes nicht beschädigt worden ist;
- die Lieferung der Bestellung entspricht und das eventuell dazugehörige Zubehör enthält (siehe "Produktbeschreibung" - Kap. "Technische Besonderheiten").

Sollte ein Problem auftreten, so setzen Sie sich bitte mit dem technischen Campagnola-Kundendienst in Verbindung und teilen Sie die auf dem Kennzeichnungsschild befindlichen Angaben mit (siehe "Kennzeichnung des Produktes" - Kap. "Technische Besonderheiten").

5 - WARTUNG

5.1 Gewöhnliche Wartung



ACHTUNG!

Vor der Durchführung eines jeden beliebigen Wartungseingriffs müssen hitzefeste Schutzhandschuhe angezogen werden. Der Motor (15) und -Auspuff (11), der Kompressorkopf (12) und -Druckleitung (33) des Kontrollventils (32) weisen übermäßig hohe Temperaturen auf.



Die gewöhnlichen Wartungsvorgänge von Wartungsmechanikern durchführen lassen.



HINWEIS

Für jeden beliebigen Wartungseingriff am Motor das beigelegte spezifische Handbuch konsultieren.

Nacheinander die folgenden Eingriffe durchführen:

- a) Den Wahlschalter (5) auf OFF stellen (**nur Benzin-Motor**) oder den Abstell-Hebel (38) nach links bewegen (**nur Diesel-Motor**), um den Motor abzuschalten.
- b) Den Benzinhahn (37) zudrehen (**nur Benzin-Motor**).
- c) Das Ventil (36) öffnen und die gesamte Luft aus dem Behälter ablassen.

5.1.1 Ölstandkontrolle

- a) Den Ölstand durch das Schauglas (30) kontrollieren.

5.1.2 Kondenswasserablaß aus dem Luftbehälter

- a) Den dazu bestimmten, am unteren Teil des Behälters befindlichen Abflaßhahn (36) öffnen und das Kondenswasser ablassen.
- b) Sobald die Luft austritt, den Hahn abdrehen.

5.1.3 Ausbau/Reinigung des Ansaugfiltereinsatzes (8-10)

- a) Die Abdeckung demontieren, um den Filtereinsatz zu erreichen.
- b) Den Filtereinsatz mit Druckluft blasen.
- c) Die Abdeckung wieder anbringen und die Schraube festziehen.

5.1.4 Kontrolle vom Ölstand in der Wartungseinheit (20)

- a) Den Ölstand durch das Schauglas kontrollieren

5.1.5 Zusatz vom Luft-Schmieröl (20)

- a) Den abgehenden Druck auf Null stellen, indem man den Regulierungszugknopf (17) gegen den Uhrzeigersinn ganz dreht.
- b) Den Stopfen auf dem Filter (16) lösen und mit CAMPAGNOLA S.r.l. Antikondenswasser-Öl, oder mit SAE 10 Öl einfüllen. Das mitgelieferte Gefäß mit Tülle dazu verwenden.
- c) Den Betriebsdruck wieder auf den gewünschten Wert einstellen.
- d) Eventuelle Ölaustritte aufwischen.



WICHTIG!

Kein Hydrauliköl oder Öl für Bremsanlagen verwenden. Hierdurch können irreparable Schäden an den Geräten hervorgerufen werden.

5.1.6 Kondenswasserablaß aus dem Filterbecher (22)

- a) Das unter dem Schauglas angebrachte Ventil (21) öffnen.
- b) Das Kondenswasser ablassen.
- c) Das Ventil schließen, sobald Luft austritt.



WICHTIG!

Der Durchfluß von Kondenswasser oder der Mangel an Öl kann Schäden an den druckluftbetriebenen Geräten erzeugen.



DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ
EC DECLARATION OF COMPLIANCE
EG-ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG
DECLARATION DE CONFORMITE CE
DECLARATION CE DE CONFORMIDAD



La Ditta sottoscritta / *The undersigned firm* / Die unterzeichnende Firma
La société soussignée / La Empresa abajo firmante

CAMPAGNOLA S.r.l - Via Lazio, 21-23 - 40069 ZOLA PREDOSA (BOLOGNA)

dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina a lato indicata é conforme alla Direttiva Macchine 98/37/CE e alle seguenti direttive e normative applicate:

states that the machine indicated here fully complies with the 98/37/EC Directive regarding machinery and with the following directives and standards:

erklärt auf eigene Verantwortung, dass die hier an der Seite angegebene Maschine der Maschinenrichtlinie 98/37/EG und den folgenden Richtlinien und angewandten Normen entspricht:

déclare sous sa propre responsabilité que la machine indiquée ci-contre est conforme à la Directive Machines 98/37/CE, aux directives suivantes et normes applicables :

declara bajo su propia responsabilidad que la máquina indicada aquí al lado es conforme con la Dirección Máquinas 98/37/CE y con las siguientes reglas y normativas aplicadas:

DIRETTIVE CE APPLICATE / *EC DIRECTIVES APPLIED*
ANGEWANDTE EG-RICHTLINIEN
DIRECTIVES CE APPLIQUÉES / DIRECTIVAS CE APLICADAS
98/37/CE - 89/336/CEE - 2000/14/CE

NORMATIVE APPLICATE / *REGULATIONS APPLIED*
ANGEWANDTE NORMEN / *RÉGLEMENTATIONS APPLIQUÉES*
NORMATIVAS APLICADAS
UNI EN 292/1 - UNI EN 292/2 - UNI EN 294 - UNI EN 614-1
UNI EN ISO 3744 - UNI EN 1012-1 - CEI EN 55011
UNI EN 563 - UNI EN 1037 - UNI EN 418 - UNI EN 983
UNI EN 953 - UNI EN 349

Graziella Rondani

Zola Predosa, 10/10/2004

Firma del delegato / *Signature of delegate* / Unterschrift des Bevollmächtigter
Signature du responsable / Firma del delegado

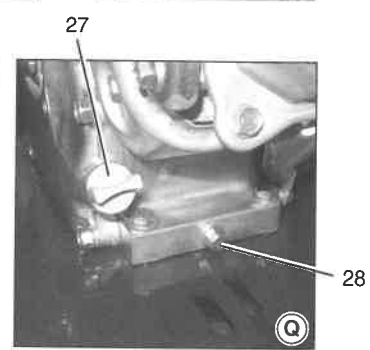
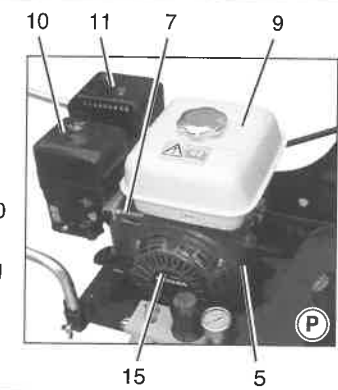
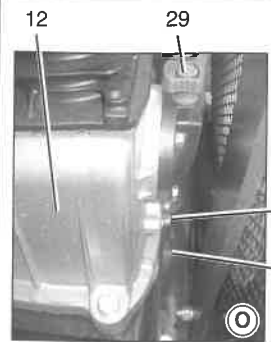
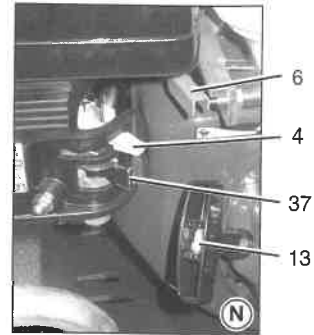
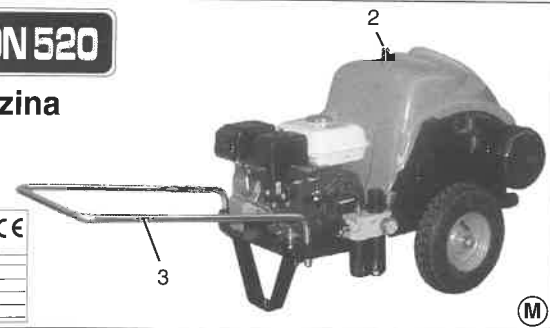
FALCON 520

Benzina

1

CAMPAGNOLA **CE**
 Via Lario n. 21/23
 Zola Predosa, Bo. Italy

TIPO _____
 MOD. _____
 COD. _____
 N. MATR. _____
 ANNO _____ kg



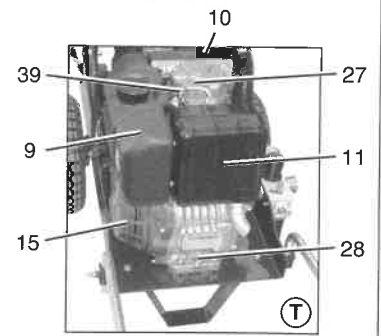
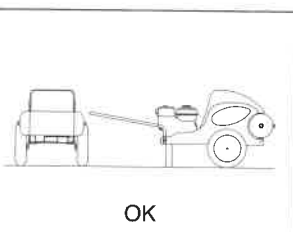
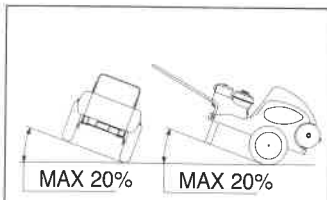
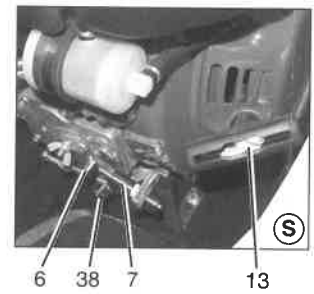
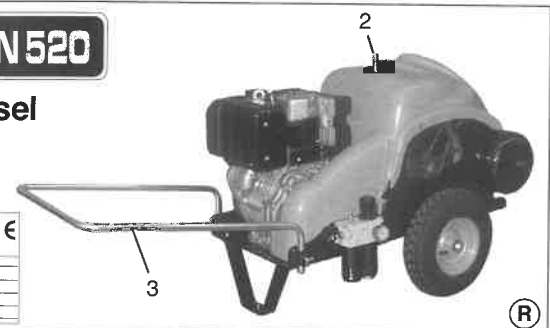
FALCON 520

Diesel

1

CAMPAGNOLA **CE**
 Via Lario n. 21/23
 Zola Predosa, Bo. Italy

TIPO _____
 MOD. _____
 COD. _____
 N. MATR. _____
 ANNO _____ kg



U

T